



MOIN

Monnerecher Info



Sommaire

Vorwort / Editorial

Aktualität / Actualités

Neue Aufteilung der Gemeinderechnungen / Changement de la cadence de facturation des taxes communales	05
Weisstorch / La cigogne blanche	07
1 Jahr nach dem Erdbeben der Bauschuttdeponie / 1 an après l'éboulement de la décharge	09
Bauvorhaben in unserer Gemeinde / Projets en construction	10
Vereinigung der Vereine unserer Gemeinde / Entente des Clubs et Sociétés de la Commune	12
Grouss Botz / Nettoyage de printemps	14
Klimabündnis / Alliance pour le climat	15
Der Kammmolch – le triton crêté	17
Sportlerehrung / Les meilleurs sportifs de notre commune	18
Monnerecher Laf & Nuit du Sport	20
The Disliked in Concert	22

Integrationskommission / Commission de l'intégration	35
Babysitter Kurse / Cours de Babysitter	36
Lecture «Zickelalarm 2»	36
Nopeschfest / Fête des voisins	37
Nationalfeierdag / Fête nationale	38
Tiere in der Dunkelheit / Animaux de la nuit	39
Kräuterwanderung / Excursion aux herbes sauvages ..	40
Straussefeier – Wunnen am Park / Fête du bouquet	41

Vereine und Vereinigungen / Sociétés et Associations

Club Senior «Am Duerf»	42
Jugend Monnerech JUMO	45
SPM – Pompjeeën vun der Gemeng Monnerech ..	48

Wat war lass ? / Vie dans la commune

Internationaler Frauentag / Journée Internationale de la Femme	23
Concert Chorale d'hommes réunis	24
Concert Arpetti	24
Maison Relais & RAHNA	25
Manuela a Magaly De Rocco	25
Hobbymaart	26
Thé Dansant	30
Ouschterfest / Fête de Pâques	30
Musée mobile GECT	32
Mary Marques 5tet	33
Schülerlesung / Audition d'élèves	33
1. Mai in Monnerich / Fête du Travail à Mondercange	34
Goldene Hochzeit / Noces d'Or	34
Gans der Bär – Theater für Schulkinder / Théâtre pour les élèves de l'école fondamentale ..	35

Info

Neue Gefahrenpiktogramme / Étiquetage des produits chimiques	50
Die Straßen nach Monnerich werden sicherer!	51
Monnerech hëlleft	52
Décès Jean Humbert	53
Cours de langue luxembourgeoise	53
Programme culturel KBN asbl	54
Selber Kompostieren: leicht gemacht! / Le compostage à domicile: c'est facile	56
Sperrmüll / Déchets encombrants	58
Manifestationskalender / Calendrier des Manifestations	59
Gemeinderatssitzung / Conseil communal	62
Telefonnummern / Numéros de téléphone	77

Editeur responsable:

Administration communale de Mondercange

Comité de rédaction:

Estelle Rotondano, Emilie Noel, Krys Pleimelding,
Guy Mathieu, Roland Fritsch, Tom Oswald, Marc Biever

Photos, Illustrations:

Commune de Mondercange, MENJE

Layout / Conception: F'Créations

Impression: Imprimerie Schlimé

Tirage: 2800



Vorwort

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger,

Der Luxemburger Nationalfeiertag wurde ehrenhaft wie jedes Jahr am 23. Juni zelebriert. An diesem besonderen Tag – der ein Symbol darstellt – feiern wir unsere Nation. Der Begriff „National“ erweckt in uns Luxemburgern ein Gefühl von Stolz, wenn wir an unsere Heimat denken und unsere Sprache die uns verbindet. Dieser Tag wird von allen Bürger und Bürgerinnen gefeiert, welche sich hier heimisch fühlen und heimisch sind. Es sei jedoch bemerkt, dass unsere Vielsprachigkeit ein wichtiges Element in unserem Land darstellt und dies macht uns eigenartig. Seit 963 galt in Luxemburg durch die offizielle Gründung von Lucilinbuhuc die Vielsprachigkeit stets als Vorteil und wir sollten daran festhalten.

In unserer Gemeinde leben heute Bürger aus 69 verschiedenen Nationen, welche sicherlich ebenfalls so viele Sprachen sprechen.

2015 ist ein Jahr, in dem wir an verschiedene historische und politische Daten erinnern sollten:

- Vor 200 Jahren am 9. Juni 1815 wurde während des Wiener Kongresses unser Land zum weltweit einzigen « GROSSHERZOGTUM » erhoben.
- Vor 100 Jahren befanden wir uns in den Wirren des 1. Weltkrieges
- Vor 75 Jahren überfielen die deutschen Truppen erneut unser Land und stürzten die gesamte Menschheit in den 2. Weltkrieg.

- Vor 70 Jahren, mit dem Ende des Krieges, kehrt die Großherzogin Charlotte aus dem Exil nach Luxemburg zurück.
- Am 14. Juni 1995 wurden durch das Schengen Abkommen die Grenzkontrollen innerhalb der EU abgeschafft.

Diese Eckdaten sind nur einige Meilensteine, auf denen wir aufbauen müssen. Wir dürfen jedoch nicht jene vergessen, die Opfer werden des aktuellen Zeitgeschehens und denen unser aufrichtiger Respekt gilt. Wir müssen feststellen, dass die Zahl der Sozialhilfeempfänger durch die Profitmaximierung der großen Konzerne steigt, das Elend in unserem Land zunimmt und die Flüchtlingsströme nicht mehr aufzuhalten sind.

Unsere Gemeinde hat in den letzten Jahren stets Verantwortung übernommen indem wir die Strukturen des Sozialamtes ausgebaut haben und Flüchtlingen Aufenthalt bieten. Auch in Zukunft wird das in unserer Gemeinde so bleiben.

Auf jeden Fall bin ich stolz in diesem Land und in dieser Gemeinde leben zu dürfen, welche Werte kennt und sowohl Toleranz als auch Respekt in vielen Bereichen fördert. Auch unsere Natur dürfen wir nicht vergessen, und wir sollten stets bedacht sein, diese in einem besseren Zustand zu hinterlassen als wir sie vorgefunden haben.

Abschließend wünsche Ich Ihnen allen eine geruhsame Urlaubszeit und mache Sie auf unser neues Beachvolleyball Feld im Park Molter aufmerksam. Hoffentlich wird dieses Spielfeld gemeinsam mit allen anderen Infrastrukturen möglichst viel von Ihnen genutzt (Boule-piste / Pumptrack / Spielplätze / Mini-Fußballfelder / Park Molter / Parc Central / ...).

Mit sonnigen Grüßen

Ihre Bürgermeisterin
Christine Schweich



Editorial

Chères concitoyennes, chers concitoyens,

A l'instar des années passées, la Fête Nationale Luxembourgeoise a été célébrée le 23 juin en toute dignité. Cette journée symbolique permet aux Luxembourgeois de rendre hommage à leur Nation. En cette occasion, ils éprouvent un sentiment de fierté en pensant à leur patrie et la langue qui les unit. Qui plus est, ce sont tous les citoyennes et citoyens qui élisent domicile chez nous qui s'associent à nos manifestations. On se rend facilement compte que notre plurilinguisme, qui est une particularité de notre pays, s'avère être une aubaine. Depuis la fondation officielle de « Lucilinburhuc » en 963, son multilinguisme a valu au Luxembourg un sérieux atout que nous saurons défendre par tous les moyens.

A ce jour, nous accueillons dans notre commune pas moins de 69 nations dont les ressortissants parlent assurément un nombre équivalent de langues différentes.

En 2015, divers anniversaires d'ordre historique et politique méritent d'être mentionnés :

- Il y a 200 ans, le 9 juin 1815, le congrès de Vienne a prêté le cadre pour élever notre pays au rang de l'unique « Grand-Duché » qui existe dans le monde
- La première guerre mondiale a ébranlé notre pays il y 100 ans
- Il y a 75 ans, nous fûmes de nouveau soumis par les troupes allemandes et l'occupant nazi déclencha la deuxième guerre mondiale
- Il y a 70 ans à la fin de la guerre, la Grande-Duchesse

retourna de son exil au Luxembourg

- La libre circulation dans l'Union européenne fût instaurée par la convention de Schengen le 14 juin 1995 qui a pour but l'ouverture des frontières entre les pays signataires

Ces dates de référence ne constituent que quelques étapes marquantes qui doivent nous servir de fondement. Elles ne nous dispensent pas de focaliser nos pensées sur les victimes des événements et évolutions contemporains qui méritent tout notre respect. Force est de constater que le nombre des demandeurs d'aide sociale va croissant et cela en raison de la recherche inconsidérée du profit pratiquée par les Konzerns mondiaux. Dans notre pays, les problèmes sociaux gagnent en ampleur. A l'échelle mondiale, il n'est plus possible d'endiguer les afflux des réfugiés.

Les dernières années, notre commune n'a pas rechigné à prendre sa responsabilité. Nous avons insufflé vie à notre service social et nous avons accueilli bon nombre de demandeurs de protection internationale. Nous ne changerons pas de cap dans le futur.

Je mesure comme un honneur particulier de vivre dans ce pays et cette commune, où les valeurs sont reconnues et où les notions comme la tolérance et le respect ne sont pas de simples clichés.

D'autres considérations nous obligent à fixer notre attention sur la sauvegarde de notre environnement naturel. Il est de notre devoir le léguer en bon état, voire même en meilleur état, à la postérité.

Pour terminer, je ne veux pas manquer de vous souhaiter à toutes et à tous des vacances reposantes et récréatives en vous rendant attentifs à notre nouveau terrain de beachvolleyball au parc Molter. J'espère que cette aire, de même que les autres infrastructures de loisirs telles que la piste de pétanque, la pumptrack, les aires de jeux, les terrains multisports, les parcs Molter et central, ... pourront vous servir pour autant que possible.

Je vous adresse mes salutations ensoleillées.

Votre Bourgmestre,
Christine Schweich



Neue Aufteilungen der Gemeinderechnungen

Um unseren Einwohnern eine bequemere Aufteilung der Rechnungen über das ganze Jahr zu ermöglichen, haben die Gemeindeverantwortlichen beschlossen die Rechnungs- und Taxenbescheide zu reorganisieren.

Diese Änderung berücksichtigt unser neues System der Abfallwirtschaft und wir wollen Sie weiterhin über den Tausch der verschiedenen Mülltonnen auf dem Laufenden halten.

Augenblicklich sind alle grauen Mülltonnen (Haushaltsmüll) ausgeliefert und unser technischer Dienst ist zurzeit damit beschäftigt die bestellten grünen Tonnen (Bio-Abfall) auszuliefern. Darauf folgend sollen ebenfalls die braunen Tonnen (Glas) und die blauen Tonnen (Papier) geliefert werden.

Bei Zahlungsverzögerungen, wenden Sie sich bitte an Herrn Laurent PIERRE (Gemeindeeinnahmer).

In Zukunft wird die Kadenz der Rechnungen folgende sein:

Changement de la cadence de facturation des taxes communales

Afin de pouvoir proposer à ses habitants une meilleure répartition des taxes/factures communales tout au long de l'année, la commune de Mondercange a décidé de réorganiser la cadence relative à cette facturation.

Ce changement se faisant parallèlement à la nouvelle gestion des poubelles, il nous tient à cœur de vous informer de l'avancement de l'échange des diverses poubelles.

Au stade actuel, l'échange des poubelles grises/noires (déchets ménagers) vient d'être achevé et notre service technique vient de commencer la distribution des poubelles vertes (bio-déchets).

Par après, nous procéderons au changement des poubelles brunes (verre) et bleues (papier).

En cas de difficultés de paiement, veuillez contacter M. Laurent PIERRE (receveur communal).

En attendant le passage complet vers le nouveau système, la cadence de facturation sera désormais la suivante:

2015

Juillet

Hundesteuer / Taxe chien
Gemeinschaftsantenne / Antenne collective
Mspeed (Internet-Telefon) / Mspeed (internet, téléphone)
Wasser - und Kanaltaxe / Eau & Canal

Septembre

Graue Mülltonnen / Poubelle grise

Novembre

Grundsteuer / Impôt foncier

Décembre

Grüne Tonne / Poubelle verte

2016

Janvier

Gemeinschaftsantenne / Antenne collective
Mspeed (Internet - Telefon) / Mspeed (internet, téléphone)
Wasser- und Kanaltaxe / Eau & Canal

Mars

Die Mülltonnen (graue, blaue und braune)
Les poubelles (grise, bleue et brune)



Balade à la découverte des champignons

Sous la guidance de Fernand Schiltz, vous allez découvrir les champignons de nos forêts ainsi que des recettes savoureuses en toute convivialité.

Prévoir des chaussures solides et un panier à cueillette.

**Vin d'honneur offert par
l'Administration communale**

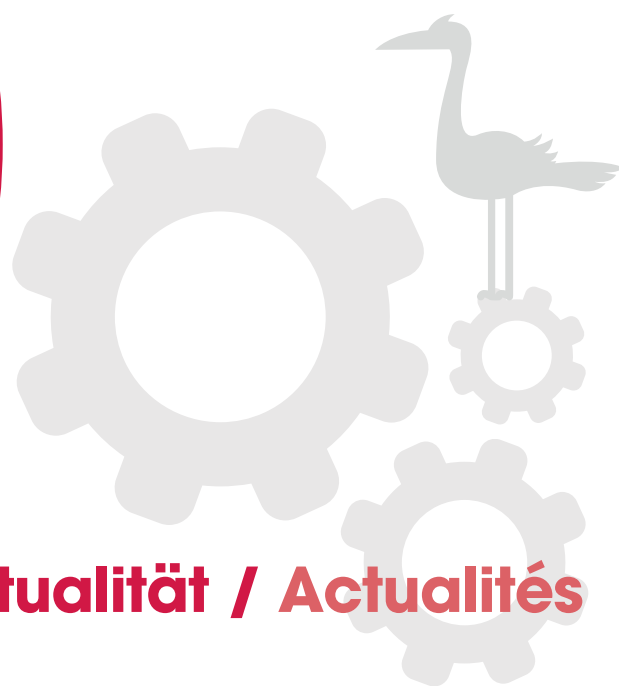
**Dimanche, le 27 septembre 2015
de 10.00 à 12.00 heures**

Rendez-vous au parking du stade
FLF, rue de Limpach

**Inscription gratuite
jusqu'au 23 septembre 2015**

T. 55 05 74 50 ou
Email: ecologie@mondercange.lu





Aktualität / Actualités

Der Weißstorch (*Ciconia ciconia*) im Süden Luxemburgs

Seit etlichen Jahren wird der Weißstorch immer häufiger in unserem Land beobachtet. So auch im Süden unseres Landes, wo er sogar seit drei Jahren bei der „Lameschmillen“ zwischen Nörtzingen und Bergem brütet. Das reichhaltigere Nahrungsangebot in den Feuchtwiesen an der zwischen Schifflingen und Nörtzingen renaturierten Alzette bietet den Vögeln günstige Voraussetzungen zu einer erfolgreichen Aufzucht ihrer Jungen.

Letztes Jahr kam es ebenfalls zu einem Brutversuch an der Alzette bei Bettembourg (Stréissel) auf einer abgebrochenen Pappel. Leider hatte das Paar keinen Erfolg und verließ den Horst.

Umso erfreulicher ist es, dass sich dieses Jahr wiederum ein Paar dort eingefunden hat und zurzeit zur Brut geschritten ist. Alle Zeichen deuten darauf hin, dass die Vögel dieses Jahr erfolgreich sein werden.

natur & ëmwelt bedankt sich bei den Verantwortlichen der „Administration de la Nature et des Forêts - ANF“ sowie bei den technischen Diensten der Gemeinden Schifflingen und Monnerich für deren tatkräftigen Einsatz bei der Instandsetzung der Nistplattformen im Brutgebiet des Storches.

Bei den Weißstörchen, die Mitte bis Ende April in Gruppen (bis zu 12 Exemplare) in den renaturierten Wiesen an der

La cigogne blanche (*Ciconia ciconia*) au sud du Luxembourg

Depuis quelques années, les observations de cigognes blanches se multiplient au Luxembourg. Au sud de notre pays, un couple nicheur s'est installé depuis trois ans près de la «Lameschmillen» entre Noertzange et Bergem. Les oiseaux profitent de la renaturation de l'Alzette entre Schifflange et Noerzange, où l'apport en nourriture a augmenté considérablement dans les prés humides de la vallée, ce qui leur permet d'élever avec succès leurs petits.

L'année passée aussi, un couple a commencé la construction d'un nid près de Bettembourg (Stréissel) sur un vieux peuplier brisé par la tempête. Malheureusement, les oiseaux ont abandonné leur aire.

Cette année-ci, un couple est revenu sur le même site et est en train de couvrir avec un net espoir de réussite.

natur & ëmwelt remercie les responsables de l'«Administration de la Nature et des Forêts - ANF» ainsi que les services techniques des communes de Schifflange et de Mondercange de leur collaboration à l'installation et la consolidation de plates-formes de nidification pour les cigognes.

Les groupes de cigognes (jusqu'à 12 exemplaires) observés dans les prés humides de la renaturation sont généralement composés d'oiseaux immatures qui sont à la



Alzette gesichtet wurden, handelt es sich mit aller Voraussicht nach um nicht geschlechtsreife Vögel, die zusammen umherstreifen auf der Suche nach Nahrung.

Die Brutzeit erstreckt sich von Mitte März bis Ende April über etwa 34 Tage.

Nach etwa 60 Tagen sind die Jungen flügge.

Geschlechtsreif sind sie nach 3 bis 4 Jahren, manchmal nach 2.

Im Flug sind die Vögel an folgenden Merkmalen zu erkennen:

beachtliche Größe,
schwarz-weißes Gefieder,
lang ausgestreckter Hals,
langer, rötlicher Schnabel,
weit nach hinten ausgestreckten Beinen.

Offt wird der Weißstorch mit dem Graureiher oder dem Silberreiher verwechselt, beide sind ebenfalls stattliche Vögel. Der Graureiher jedoch hat ein überwiegend grau gefärbtes Gefieder und einen kleineren, gelblichen Schnabel; der Silberreiher hingegen trägt ein vollkommen weißes Federkleid. Im Flug fliegen beide Reiher mit S-förmig eingezogenem Hals, ein deutlicher Unterschied zum Storch, der seinen Hals immer gestreckt hält.

Bleibt uns nur noch, den sympathischen Vögeln eine erfolgreiche Brut zu wünschen!

natur & ëmwelt Beetebuerg-Monnerech

recherche de nourriture.

La ponte se fait entre mi-mars et fin-avril et l'incubation dure environ 34 jours.

Les jeunes prennent leur envol vers l'âge de 60 jours.

Ils ont atteint la maturité sexuelle à 3 ou 4 ans, parfois dès 2 ans.

Les critères d'identification au vol sont les suivants :

taille impressionnante,
plumage noir et blanc,
pattes longues allongées vers l'arrière,
coup long,
bec rougeâtre.



La cigogne est souvent confondue avec le Héron cendré ou la Grande aigrette, les deux aussi de taille impressionnante. Mais les différences sont nettes:

Le héron a le plumage grisâtre et le bec jaunâtre plus petit ; l'aigrette a le plumage complètement blanc. En plein vol, les deux espèces ont toujours le cou recourbé sous forme de S, à l'encontre de la cigogne qui garde toujours le cou allongé.

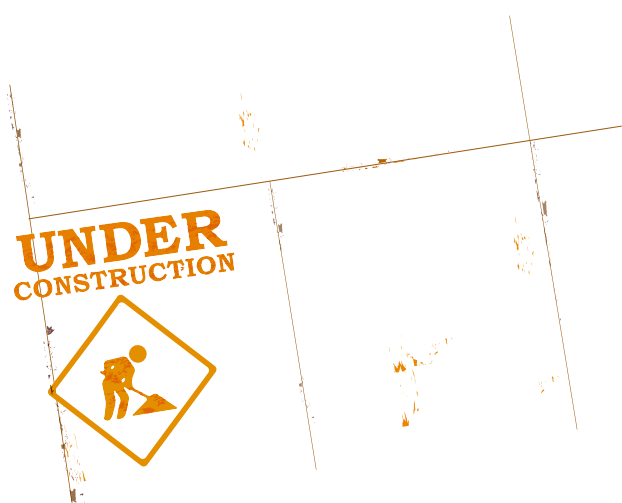
En attendant, souhaitons le succès mérité à nos couples nicheurs sympathiques !

natur & ëmwelt Bettembourg-Mondercange



1 Jahr nach dem Erdbeben der Bauschuttdeponie

In der Gemeinderatssitzung vom 8. Mai 2015 berichtete Bürgermeisterin Christine SCHWEICH, dass die Verbindungsstrasse CR 106 zwischen Monnerich und Esch absolute Priorität beim zuständigen Ministerium genießt. Wohl ist der Staat noch nicht im Besitz sämtlicher Grundstücke, doch ist man zuversichtlich, dass man sich mit sämtlichen Grundstückseigentümern einigen kann. Die Straße soll im Bogen hinter der ehemaligen „Ediff“ (Centre d'éducation différenciée) verlaufen und bis nach Esch führen.



1 an après l'éboulement de la décharge

Un an après le Glissement de terrain de la décharge
Planification de la route CR 106 en cours

Madame le bourgmestre Christine SCHWEICH annonçait dans la réunion du conseil communal du 08 mai 2015 que la route CR 106 reliant Esch/Alzette et Mondercange sera reconstruite. Le secteur du glissement sera contourné derrière l'établissement du Centre d'éducation différenciée vers Esch/Alzette. Bien que l'Etat ne soit pas encore en possession de tous les terrains nécessaires, on espère que les négociations avec les propriétaires privés seront rapidement conclues.



Bauvorhaben in unserer Gemeinde

Seit einigen Jahren ist der Bauernhof der Familie Weirig, 17 rue de Limpach, im Besitz der Gemeinde Monnerich. Jetzt wurde auch das Nachbarhaus inklusive von der Gemeinde erworben. Optimale Grundstücke um den Dorfkern von Monnerich zu verschönern und um an den Park Molter und an die Seniorenwohnungen anbinden zu können.

Im ehemaligen Wohnhaus ist eine Brasserie mit Restauration geplant. Der gegenüber liegende Stall wird in Sozialwohnungen umgebaut. Auf dem angrenzenden Nachbarhof ist ein Parkplatz mit 67 Plätzen vorgesehen, der ebenfalls den Besuchern der Seniorenwohnungen und des Club Senior zur Verfügung steht.

Weitere Einzelheiten im Bericht des Gemeinderates vom 8. Mai 2015 auf Seite 64.



Ein weiteres Schmuckstück für Monnerich
Sozialwohnungen und eine Brasserie in der „Rue de Limpach“



Projets en construction



Depuis quelques années la Commune de Mondercange est propriétaire de l'ancien ferme «Weirig» à l'adresse 17, rue de Limpach à Mondercange. L'immeuble adjacent vient d'être acquis récemment. Voilà des conditions optimales pour revaloriser ce centre de Mondercange dans le Park Molter et la résidence pour seniors.

L'ancienne maison maître de la ferme sera transformée en brasserie et restaurant. Douze logements sociaux seront aménagés dans les anciennes étables. Du parking à 67 places pourront également profiter les visiteurs de la résidence pour seniors et du Club Senior.

Détails supplémentaires à la page 64 du rapport de la réunion du Conseil Communal du 8. mai 2015.



Le centre de Mondercange en beauté

La «rue de Limpach» verra bientôt une brasserie et des logements sociaux



Vereine / Vereinigungen

Sociétés /Associations

Vereinigung der Vereine unserer Gemeinde

Die Vereine der Gemeinde Monnerich arbeiten wieder Hand in Hand

Seit einigen Monaten diskutieren die Vereine unserer Gemeinde über die Möglichkeit, sich eine gemeinsame Struktur zu schaffen. Vorteile dieses Zusammenschlusses wären unter anderem eine bessere Koordinierung der Aktivitäten, wirksamere Werbemöglichkeiten oder Sponsoring bei Großveranstaltungen (z. B. beim Public Viewing).

In der Sitzung vom 23. April 2015 bekundeten folgende Vereine ihr Einverständnis Mitglied in der neugeschaffenen Vereinigung zu werden:

Seniorentreff Bergem-Pontpierre, Bus 34, Schöffsmodellbau Monnerech, Chorale Princesse Marie-Astrid, Chorale Monnerecher Lidderfrënn, Garderie Wibbelde wapp, Foyer de la Femme, Léiwen um Dill, Dart Vaders, Chorale Ste Cécile Mondercange, Harmonie Monnerech, Robin Hood, KC Amicale 80, MonArt, FC Monnerech, ALPADOC, Chorale Ste Cécile Pontpierre-Bergem, Natur & Ëmwelt, CTF Bergem-Pontpierre, Fraen a Mammen, CC67 Mondercange, Pleine Forme, KC Alle Néng, BC Mess, Croix Rouge, Tennis Club Monnerech, Interesseveräin «Op der Kopp», OGB-L, JUMO.

In derselben Sitzung machten die Vereine ebenfalls Vorschläge zur Besetzung eines Vorstandes, der sich seit der Sitzung vom 21. Mai 2015 wie folgt zusammensetzt:

Danielle JUCHEM-BASTIAN (Croix Rouge) – Präsidentin
Mike WEIS (Léiwen um Dill) – Vizepräsident,
Angelo BERCHEM (Dart Vaders) – Kassierer

Enfin réunis!

Les clubs et associations de notre commune avancent à pas commun

Ces derniers mois les clubs et associations de notre commune discutaient la possibilité de créer une association commune afin de pouvoir coordonner mieux les activités et de profiter d'une publicité efficace ou même d'un sponsoring pour les événements de grande envergure.

Dans la réunion du 23 avril 2015 les clubs suivants ont confirmé leur accord à participer dans l'Entente des Sociétés de la Commune de Mondercange :

Seniorentreff Bergem-Pontpierre, Bus 34, Schöffsmodellbau Monnerech, Chorale Princesse Marie-Astrid, Chorale Monnerecher Lidderfrënn, Garderie Wibbelde wapp, Foyer de la Femme, Léiwen um Dill, Dart Vaders, Chorale Ste Cécile Mondercange, Harmonie Monnerech, Robin Hood, KC Amicale 80, MonArt, FC Monnerech, ALPADOC, Chorale Ste Cécile Pontpierre-Bergem, Natur & Ëmwelt, CTF Bergem-Pontpierre, Fraen a Mammen, CC67 Mondercange, Pleine Forme, KC Alle Néng, BC Mess, Croix Rouge, Tennis Club Monnerech, Interesseveräin «Op der Kopp», OGB-L, JUMO. Le comité a été désigné dans la même réunion et les différentes fonctions ont été désignées dans une première réunion le 21 mai 2015:

Danielle JUCHEM-BASTIAN (Croix Rouge) – Présidente
Mike WEIS (Léiwen um Dill) - Viceprésident
Angelo BERCHEM (Dart Vaders) – Caissier
Roland FRITSCH (Gemeindeverwaltung) – Secrétaire
et les membres: Paola AFOUN (Pleine Forme), Sylvia BRESCIA (MonArt), Christiane MIKOS (CTF Bergem/Pont-

Roland FRITSCH (Gemeindeverwaltung) – Sekretär sowie als Mitglieder: Paola AFOUN (Pleine Forme), Sylvia BRESCIA (MonArt), Christiane MIKOS (CTF Bergem/Pontpierre), Eugène CONRAD (Natur&Emwelt), Patrick JUCHEM (Tennis Club), Carlo KOHNEN (Harmonie), Karin WAGNER-ROLLINGER (Lidderfrënn) und Nelly WINANDY (MonArt).

Sitz der Vereinigung ist das Kulturzentrum „beim Nèssert“, 14 rue de Schiffflange in Bergem.

Der jährliche Beitrag wurde auf 10 € festgelegt. Mitglied sind sämtliche Vereine und Vereinigungen unserer Gemeinde, welche den Mitgliedsbeitrag überwiesen haben. Die Bankquittung gilt als Mitgliedskarte. In den nächsten Wochen werden die Statuten der Vereinigung verabschiedet und ein Konto wird eröffnet werden.

pierre), Eugène CONRAD (Natur&Emwelt), Patrick JUCHEM (Tennis Club), Carlo KOHNEN (Harmonie), Karin WAGNER-ROLLINGER (Lidderfrënn) et Nelly WINANDY (MonArt).

L'entente siège au Centre Culturel „beim Nèssert“, 14 rue de Schiffflange à Bergem.

La cotisation annuelle a été fixée à 10 € par société, la quittance bancaire vaut comme carte-membre. Les statuts seront définis dans les prochaines réunions avant d'ouvrir un compte bancaire.



Auf dem Bild fehlen Christiane MIKOS und Eugène CONRAD





Grouss Botz

**Großer Frühjahrsputz:
fast 100 Teilnehmer halfen bei der Abfall-
sammlung**

Die Gemeindeverantwortlichen aus Monnerich hatten am Samstag, dem 21. März 2015 zur Aktion „Grouss Botz“ eingeladen. Treffpunkte waren um 08:30 Uhr auf der „Duerfplaz“ in Monnerich und auf dem Parkplatz des Centre Culturel „beim Nèssert“ in Bergem.

Die Gemeindeverwaltung leistete Hilfestellung, indem sie Abfallsäcke und Handschuhe zur Verfügung stellte und diese anschliessend am vereinbarten Treffpunkt wieder einsammelte. Um 11:45 Uhr trafen sich alle freiwilligen Helfer auf der Duerfplaz in Monnerich zum gemeinsamen Mittagessen (Linsensuppe) und zur offiziellen Ansprache der Bürgermeisterin, Frau Christine Schweich.

Wir möchten uns an dieser Stelle noch einmal bei allen Vereinen bedanken, die tatkräftig mithalfen:

EVM – Elterevereenegung Monnrech, BC Mess, Bus 34 asbl, Cercle Philatélique, Chorale Ste Cécile Pontpierre Bergem, Club Pleine Forme, Croix-Rouge, CTF Bergem-Pontpierre, CTF Mondercange, Fëschclub Monnrecher Ellchen, Foyer de la Femme, Guiden a Scouten, Harmonie Municipale Mondercange, JUMO, Karaté Club, K.C. Amicale 80, Schëffsmodellbau Monnrech, Société de Tir à l'Arc Hobin Hood, Natur&Emwelt.

Nettoyage de printemps

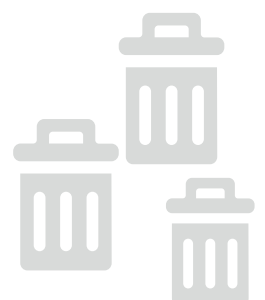
**Grand nettoyage de printemps: près de 100
volontaires ont participé au ramassage des
déchets**

En date du 21 mars 2015, les responsables de la commune de Mondercange invitèrent au grand nettoyage de printemps. Les participants avaient rendez-vous à 08h30 à la Duerfplaz à Mondercange, respectivement au parking du centre culturel «beim Nèssert» à Bergem.

L'administration communale prêta main forte en mettant à disposition des sacs de déchets et des gants de travail, qui furent par après collectés au point de rencontre convenu. L'action se termina à la Duerfplaz à Mondercange avec les allocutions de Madame le Bourgmestre Christine Schweich et par une soupe aux lentilles offerte à tous les participants.

Ont participé, avec nos remerciements:

EVM – Elterevereenegung Monnrech, BC Mess, Bus 34 asbl, Cercle Philatélique, Chorale Ste Cécile Pontpierre Bergem, Club Pleine Forme, Croix-Rouge, CTF Bergem-Pontpierre, CTF Mondercange, Fëschclub Monnrecher Ellchen, Foyer de la Femme, Guiden a Scouten, Harmonie Municipale Mondercange, JUMO, Karaté Club, K.C. Amicale 80, Schëffsmodellbau Monnrech, Société de Tir à l'Arc Hobin Hood, Natur & Umwelt.





Klimabündnis

Internationale Klima-Bündnis-Jahreskonferenz
in Dresden: wir waren dabei!

Klima-Bündnis

Die Gemeinde Monnerich ist seit 2014 Mitglied im Klima-Bündnis. Das Klima-Bündnis ist ein europäisches Netzwerk von 1700 Städten und Gemeinden, die sich verpflichtet haben, das Klima und die tropischen Regenwälder zu schützen. In siebzehn europäischen Ländern setzen sich die Mitgliedsgemeinden für die Reduktion der Treibhausgase vor Ort ein.

Konkrete Ziele

Jede Stadt und Gemeinde im Klima-Bündnis hat sich freiwillig verpflichtet, folgende Ziele zu erreichen:

- Reduktion der CO₂-Emissionen um 10 % alle 5 Jahre und Halbierung der Pro-Kopf-Emissionen bis spätestens 2030 (Basisjahr 1990)
- Schutz der tropischen Regenwälder durch - beispielsweise - Verzicht auf Tropenholznutzung und die Unterstützung von Projekten und Initiativen der indigenen Partner. Ob im Amazonasbecken, in Afrika südlich der Sahara oder im subtropischen Asien: Indigene Völker in allen Teilen der Welt sind mit am stärksten vom Klimawandel betroffen, dies obwohl sie selbst kaum etwas dazu beitragen. Ihre Lebensgrundlagen - vor allem der Regenwald - werden durch unsere Nachfrage nach Naturressourcen wie Holz, Edelmetallen oder Erdöl, Viehfutter aus Sojabohnen oder Agrokraftstoffen aus Palmöl geschädigt und zerstört und so der Klimawandel weiter angeheizt.

Alliance pour le climat

Conférence annuelle de l'Alliance pour le
Climat à Dresde: nous avons participé !

Alliance pour le Climat

La commune de Mondercange a adhéré à l'Alliance pour le Climat en 2014. L'Alliance pour le Climat est un réseau européen de 1700 villes et communes engagées en faveur de la protection du climat et des forêts tropicales. Actuellement, dans dix-sept pays européens, les communes membres œuvrent sur place en faveur d'une réduction des émissions de gaz à effet de serre.

Buts concrets

En adhérant à l'Alliance pour le Climat, les villes et les communes s'engagent en faveur des objectifs suivants:

- Réduction de 10% des émissions de CO₂ tous les 5 ans et de la moitié des émissions de gaz à effet de serre par habitant, au plus tard en 2030 (année de base 1990)
- Protection des forêts tropicales, p. ex. en renonçant à l'utilisation de bois tropicaux et participant au soutien des projets et des initiatives des organisations partenaires dans les pays en voie de développement. Que ce soit dans le bassin de l'Amazonie, de l'Afrique subsaharienne ou de l'Asie subtropicale, les peuples indigènes sont parmi les premières victimes du changement climatique dont ils ne sont pas responsables. Les fondements de leur existence - notamment la forêt tropicale - sont compromis ou détruits par l'extraction abusive des ressources naturelles par les pays industrialisés: le bois, les métaux précieux, le pétrole, les fourrages à base de graines de soja ou les agro-carburants à base d'huile de palme.



Jahreskonferenz

Die einmal jährlich stattfindende Internationale Jahreskonferenz und Mitgliederversammlung ist das Forum der Mitglieder zur Diskussion zentraler Themen der Vereinsarbeit, von Arbeitsschwerpunkten und Positionen. Die jährliche Entwicklung des Vereins, Arbeitsschwerpunkte sowie der Jahresabschluss und die Finanzplanung werden im Jahresbericht dokumentiert.

Weitere Informationen unter www.climatealliance.org

Conférence annuelle

La Conférence annuelle et l'Assemblée générale permettent aux membres de s'échanger sur des questions clés telles que le travail associatif, les priorités et les positions. L'évolution annuelle de l'association, les principales activités, le bilan et le planning financier sont documentés moyennant un rapport annuel.

Pour plus d'informations www.climatealliance.org



Der Kammmolch

Hoffnung für den Kammmolch: Neue Lebensräume für die Amphibienart in Monnerich



In der Vergangenheit fristete der Kammmolch ein eher unauffälliges Dasein. Heute steht der Kammmolch wie die meisten Amphibienarten auf der roten Liste der bedrohten Arten. Schuld am Rückgang ist in erster Linie die Zerstörung seiner natürlichen Lebensräume. Ein Verbund von neuen Biotopen in der Gemeinde Monnerich, hergestellt vom Naturschutzsyndicat Sicona-West, soll dem Kammmolch wieder auf die Beine helfen.

Das Projekt zeigt erste Resultate. Davon konnten sich am 12. Mai 2015 unter anderem Camille Gira, Staatssekretär im Umweltministerium, und Bürgermeisterin Christine Schweich bei einer Besichtigung der Gewässer mit Syndicatspräsident Roby Biwer überzeugen.

Le triton crêté

De l'espoir pour le triton crêté: De nouveaux habitats pour les amphibiens à Mondercange



Dans le passé, le triton crêté menait une vie plutôt discrète. De nos jours, le triton crêté est inscrit, comme la plupart des amphibiens, sur la liste rouge des espèces menacées d'extinction. Son recul s'explique en premier lieu par la destruction de son habitat naturel. De ce fait, le syndicat intercommunal de l'Ouest pour la conservation de la nature (SICONA) a mis en place un nouvel assemblage de biotopes afin que le triton crêté puisse se remettre sur pieds.

Le projet démontre de premiers résultats. Le secrétaire d'Etat au développement durable, Camille Gira, et la bourgmestre Christine Schweich ont pu s'en convaincre lors de la visite des mares en compagnie de Roby Biwer, président de ce syndicat.



Sportlerehrung

Wie jedes Jahr ehrt die Gemeinde Monnerich ihre erfolgreichen Sportler. Die Feier fand dieses Jahr am 27. März im Préau der Grundschule in Monnerich statt.

Les meilleurs sportifs de notre commune

A l'instar des années précédentes, les responsables de la Commune de Mondercange, avaient invité le 27 mars 2015 pour rendre honneur à ses sportifs méritants.



LASEP - Equipes

Equipe Scolaires: Champions Volleyball

Gilles TREMONT, Damien BREDAS, Max POVEROMO, Diogo LEMOS, Dylan Cardoso

Equipe Scolaires: Champions Athlétisme

Jamie JAMINET, Cédric TRINJEAN, Damien BREDAS, Max POVEROMO, Noah JASNAK

LASEP - individuel

Bruna COELHO PEREIRA,

Vice-Championne: Cross National Filles année 2002

Lorena BERTRANG,

Championne: Cross National Filles année 2002

Ella BOEVER,

Championne: Cross National Filles année 2008

Sportifs individuels - Jeunes

Noah WOLF, Volley Bartreng, Champion de Lux./ Coupe de Lux. :Volleyball Scolaires

Sarah WOLF, Volley Bartreng, Championne de Lux./ Coupe de Lux. :Volleyball Scolaires

David WOLF, Volley Bartreng, Champion de Lux./Coupe de Lux. :Volleyball Cadets

Max RODESCH, Tir à l'arc Robin Hood, Vice-Champion de Lux. outdoor U14 et indoor U14

Mick LINDEN, Tir à l'arc Robin Hood, Champion de Lux. outdoor U14

Zoé MATHIAS, Tir à l'arc Robin Hood, Vice-Championne de Lux. outdoor U16

Lena ROTA, Tir à l'arc Robin Hood, Vice-Championne de Lux. indoor U16

Flavio NERY REIS, Tir à l'arc Robin Hood, Champion de Lux. indoor U14

Flavio NERY REIS, Karate KC Mess, Vice-Champion de Lux. et vainqueur Coupe Prince Louis U14 (Coup de Lux)

Céline NERY REIS, (KC Mess), Finaliste Coupe Prince Louis U10 (Coupe de Lux)

Loïc WALTZING, Natation Sc Differdange, Champion de Lux. Critérium Pupilles (U14), 200m dos, 100m brasse, 400m 4N, 1500m NL

Noémie WALTZING, Natation Sc Differdange, Vice-Championne de Lux. 200m brasse

Florian WALTZING, Natation Sc Differdange, Champion de Lux. 1500 nage libre, 2ième critérium Junior (U18), 400m NL, 200m dos, 200m 4N, 400m 4N, 2ième critérium Junior (U18), 2ième 100m dos

Lola SCHLEICH, Gymnastique artistique Espérance Esch, Championne de Lux. (U10)

Timo WENZEL, Judo, Cercle de Judo Esch/Alzette, Champion de Lux U18

Mike HEINRICH, Athlétisme, C.A. Belvaux, Vice-Champion de Lux. Saut en Longueur, Triple Saut (Minimes) U16

Luc HENSGEN, Athlétisme, C.A. Schiffange, Vice-Champion de Lux. Saut en Longueur Juniors U18

Lena KERSCH, Athlétisme, C.A. Fola, Championne de Lux. Espoirs (U-23) 1500m

Sportifs individuels - Seniors

Véronique LEMMER, Tir à l'arc, Robin Hood, Vice-Championne de Lux. Indoor (Dames open)

Birgit GRETHEN, quilles de sport, KC Steebrécken / SK

Eifelland Gilzem, Championne de Lux. Individuelle Dames/ Vice-Championne du Monde Dames A-Tandem

Sandrine ROSSI, Athlétisme, C.A. Schifflange, Vice-Championne de Lux 4x100m Indoor

Isabeau PLEIMLING, Athlétisme, CA Dudelange, Vice-Championne de Lux.- Marteau / Championne de Lux. Junior - Marteau et Disque

Aurélié WALTZING, Natation, Sc Differdange, Championne de Lux. 50m brasse, 100m brasse, 200m brasse

Sportifs individuels - Vétérans

Raymond TECKES, Tir à l'arc, Robin Hood, Vice-Champion de Luxembourg, individuel Indoor

Prix Spécial

Arsène SCHILLING, Schöffsmodellbau, Monnerech, 2e Eco-cup des clubs allemands

Anastasia RAMAZOTTI, escrime, Cercle Escrime Sud, 2014 diplôme d'arbitre internationale

Equipes - Jeunes

FC Mondercange Juniors U19 / 1ère place de la 2e Division - Montée en 1e Division

Sven BIEVER, Sebastien DE SOUSA, Thierry DOS SANTOS FERREIRA, Joshua DHUR, Yannick DUARTE, Yannick GRETHEN, Kevin HOFFMANN, André OLIVEIRA, Frank ROLGEN, Manuel RUIZ TALAVERA, Tom STEFFEN, Alex SCHONCKERT, Tom SCOTTO, Tom VAN DEN BOSSCHE, Gabriel ANTONI PEREIRA, Tiago FIGUEIREDO DIAS, Daniel COELHO, Tiago DOS SANTOS RODRIGUES

FC Mondercange Scolaires U13 / 1ère place de la 3e Division - Montée en 2e Division

Vincent COLBACH, Francisco DA CRUZ GOMES, Tom ECKERMANN, Luc SCHNEIDER, Fabio OLIVEIRA SOARES, Emilio RICCI, Max WELFRING, Joel SEIXAS RIBEIRO, Joao LOPES SACRAMENTO, Joel LOURENCO ELIAS, Warren DOS SANTOS MORENO, Diogo DE MATOS COIMBRA, Steven RAACH, Nick SCHONCKERT, Dilan MOREIRA RICCI, David FERNANDES NUNES, Fabio MENDES, Alex DIAS PERREIRA, Elia ROSAFIO, Sidney NURENBERG, Jorge FRANCISCO SILVA, Kevin AGOVIC, Alvaro JOSE OLIVEIRA CARVALHO
BC Mess Filles Scolaires / 2e place Division 2 phase I - Montée en Division 1
Jessica ANES, Claudia DUARTE, Laura FEIDT, Lena GOERGEN, Aileen LUCIUS, Rose MEYER, Claire-Sophie PLEIMELDING, Julie SIMON, Anne STEFFEN, Emma STEINMETZ

BC Mess Minis Mixte / 2e place Division 2 phase I - Montée en Division 1

Oliver Jack, Noé MELCHIOR, Axel MENDES, Andreas SYLIARAS, Morris VAESSEN, Loïc WAGENER, Tom WARD, Noah WEIS

BC Mess Scolaires / 2e place Division 2 - Montée en Division 1

Raphael BORSCHETTE, Oliver JACK, Christopher JACK, Mathieu LEHMAN, Noé MELCHIOR, Yorick MELCHIOR, Axel MENDES, Ben MUSQUAR, Riad RASTODER

BC Mess Cadets / 2e place Division 1 / phase I et II
Christopher JACK, Mathieu LEHMAN, Yorick MELCHIOR, Ben MUSQUAR, Riad RASTODER, Pit STEFFEN, Maxime SUNNEN, Stéphane VICTOR

Equipes - Seniors

Robin Hood - Vice-Champion de Lux. Championnat Interclub division Nationale Tir à l'Arc

Véronique LEMMER, Julius ZIMMER, Jean REMY, Raymond TECKES, Constant KIEFFER, Zoé MATHIAS, René KAUFMANN, Flavio NERY

KC Steebrécken 84 -Vainqueur Coupe de Lux. Vice-Champions de Lux. quilles sportives

Jacqueline BENEKE, Nicole ELSEN, Birgit GRETHEN, Colette HOFFMANN, Jessica ROMARE, Monique SCHILTZ, Nadine SCHMIT, Carmen THILGEN, Marcelline VOLZ

FC Mondercange Seniors - Champion 1ère Division Montée en Promotion d'Honneur football

Yannick AFOUN, Idir BATOUCHE, Gianluca BEI, Steve CABRAL, Soriba CAMARA, Ricardo CENTRONE, Giuseppe CIPOLLA, Luca COGONI, Dario CUNHA CATRAIA, Maxime DE PRADEL, Joshua DHUR, Ibrahim DIOP, Alexandre FUS, Nuno GONCALVES, Kevin HOFFMANN, Gilles MEURISSE, Nimon MUSLJI, Duy Doan NGUYEN, Alex SCHONCKERT, Tom SCOTTO, Hector VARELA, Fares DJEGHIMA, Yann DUARTE

COSL

Jil EINHORN, Natation, (Swimming- Luxembourg), Championne de Lux. Catégorie Brasse U16

Felix PENNING, Judo, (Judo Club Esch), Champion de Lux. Judo U18, Bronze Medaille Mixed International Team Youth Olympic Games à Nanjing (SHN)

Noémie PLEIMLING, Athlétisme, (CA Dudelange), Championne de Lux. Disque

Elodie TSHILUMBA, Athlétisme, C.A.Schiffange, Championne de Lux. Hauteur Seniors (1,80), Hauteur Indoor Senior (1,73m), Record national hauteur

Tiffany TSHILUMBA, Athlétisme, C.A.Schiffange, Championne de Lux. 60m Senior indoor, 200m Senior indoor, Vice-Championne de Lux. 4x200m Senior indoor, Record national 60m Indoor 4x

Monnerecher Laf

Nuit du Sport

Mehr als **360 Läufer** waren für den "Monnerecher Laf" eingeschrieben und **175 Teilnehmer** beteiligten sich an der „Nuit du Sport“. Der Sporttag in unserer Gemeinde war ein voller Erfolg.

360 coureurs et marchants ont participé au «Monnerecher Laf»! Et 175 s'étaient inscrits aux ateliers de la «Nuit du Sport». Félicitations.





The Disliked Concert

The Disliked
unplugged & Short-film Release

“Hi again!”

Raphael DUMONT, Gesang - Laurent BIVER, Guitar - Cedric METZ, Guitar - CHILLES, Trompete - Jean HOMMEL, Bass - John RAGGA, Drums

Am Freitag, den 8. Mai 2015 trat die Gruppe «The Disliked» zum ersten Mal in ihrem Heimatdorf Bergem auf und begeisterte ihr Publikum mit einem sehr gelungenen unplugged Konzert.

Rund 170 Zuschauer haben sich an dem Abend im Kulturzentrum «Beim Nësset» versammelt, um das zweistündige Konzert mit etlichen Zusatzmusikern zu genießen. Die Geschichte von «The Disliked» nahm ihren Ursprung in einem Keller in der Strasse «op Felsduerf», mittlerweile zählen sie zu einer der bekanntesten Bands in Luxemburg. Seit 12 Jahren überzeugen «d’Jongen» ihre Fangemeinschaft mit energiegeladenen Songs aus einem Mix aus Reggae, Ska, Punk und Hip Hop Beats. Nach zwei Studio-Alben und einem Livealbum, haben «The Disliked» nun neue Lieder im Gepäck, die auf der neuen Platte «Hotel 25» zu hören sind.



Après 12 années la formation „The Disliked“ a offert un premier concert dans son village natal! Et elle a su convaincre quelques 170 spectateurs avec un concert «unplugged» totalement réussi.

«The Disliked» qui compte parmi les formations à la une au Grand-Duché a débuté dans une petite cave «op Felsduerf» à Bergem. Leur musique pleine d’émotions et d’énergie associe Reggae, Ska, Punk et Hip Hop. Après deux albums enregistrés en studio et un album «Live», «The Disliked» a proposé à Bergem de nouvelles chansons également disponibles sur leur nouvel album «Hotel 25».



Wat war lass? / Vie dans la commune



Internationaler Frauentag / Journée Internationale de la Femme

Anlässlich des Internationalen Frauentages lud die Chancengleichheitskommission zu einem Cabaretabend ins Kulturzentrum „beim Nössert“ ein, wo das Cabaretensemble „Kabarä Feierstöppler“ ihr Programm „Voll am Bild“ präsentierte.

A l'occasion de la Journée Internationale de la Femme fût présenté sur l'initiative de la Commission de l'Egalité des Chances le programme « Voll am Bild » offert par l'ensemble « Kabarä Feierstöppler ».



08.03.2015 «Kabarä Feierstöppler» mat hirem «Voll am Bild»

Concert Chorale d'hommes réunis

Die vereinigten Männerchöre

(Société Chorale Alzeng – Chorale Albert Bousser – Société de Chant Caecilia Märel-Belair – Chorale Ste. Cécile Neiduerf-Weimeschhaff – Chorale Zéisseng – Lëtzebuerger Männerchouer 1989) präsentierten am 22. März 2015 unter der Leitung von Josée FALTZ-WILMES bekannte Opernarien. Die Kulturkommission der Gemeinde Monnerich hatte zu diesem musikalischen Nachmittag eingeladen.

Les Chorales d'Hommes Réunies Luxembourg

(Société Chorale Alzeng – Chorale Albert Bousser – Société de Chant Caecilia Märel-Belair – Chorale Ste. Cécile Neiduerf-Weimeschhaff – Chorale Zéisseng – Lëtzebuerger Männerchouer 1989) ont présenté en date du 22 mars 2015 des airs populaires des grands opéras. Direction : Josée FALTZ-WILMES. Organisé par la Commission Culturelle de la Commune de Mondercange.



22.03.2015

Concert Arpetti

« Kultur beim Nësset » lud am 10. März zu einem Liederabend mit Andrea und Giuliano Arpetti unter dem Titel «Eux et nous - Un voyage artistique d'un père et d'un fils (sains d'esprit ?) » ein.

«Eux et nous - Un voyage artistique d'un père et d'un fils (sains d'esprit ?) ». Père et fils Giuliano et Andrea Arpetti ont présenté leur programme commune au centre culturel „beim Nësset » en date du 10 mars 2015.



10.03.2015 «Eux et Nous» - Andrea & Giuliano Arpetti Un voyage artistique d'un père et d'un fils (sains d'esprit ?)

Maison Relais & RAHNA

Im Rahmen einer kleinen Feierstunde in der Maison Relais „Um Weier“ in Monnerich übergaben die Kinder der Maison Relais am 12. März eine Spende in Höhe von 1500 € an die Vereinigung „RAHNA“ Asbl.

Dans le cadre d'une petite fête sympathique, un chèque d'une valeur de 1500 € a été remis à l'organisation RHANA Asbl par les enfants de la Maison Relais.



Incredible India! – organisiert von der Kulturkommission



Fortsetzung ihrer Weltreise – La suite du Tour du Monde



Von Ende Januar bis Anfang März 2012 führte die Reise von Manuela und Magaly DE ROCCO durch Indien. In einer tiefen Januarnacht sind sie angekommen und lernten das Land mit über 1,1 Milliarden Menschen kennen. Sie schilderten ihre Erlebnisse im Rahmen ihrer Konferenzreihe am 20. März 2015 im Kulturzentrum „beim Nössert“.

Manuela et Magaly DE ROCCO ont fait leur voyage en Inde de fin janvier au début mars en 2012. Arrivées en pleine nuit de janvier, elles faisaient vite connaissance d'un pays avec plus de 1,1 milliards d'habitants. Cette conférence avait eu lieu en date du 20 mars à Bergem au centre culturel.

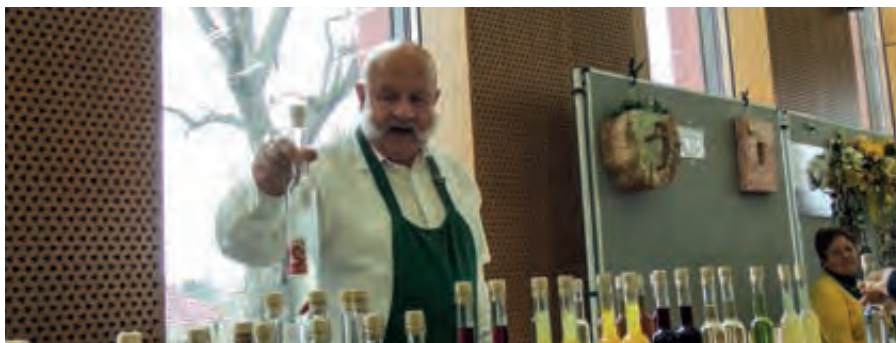
Hobbymaart

Am Wochenende des 28. März fand zum dritten Male ein Konscht & Hobbymaart im Kulturzentrum in Bergem statt. In unserer Fotogalerie haben wir sämtliche Aussteller berücksichtigt um alle ihre Arbeiten entsprechend zu würdigen. Als Organisator zeichnete die Kulturkommission der Gemeinde Monnerich verantwortlich.

Une troisième édition du Konscht & Hobbymaart, organisée par la Commission Culturelle de la Commune de Mondercange, a eu lieu au centre culturel « beim Nësset » pendant le weekend du 28 mars 2015. Afin d'honorer tous les artistes et leurs travaux, nous les présentons tous dans notre galerie de photos.









Thé dansant



Das Stimmungsorchester « Ni doheem » trat am 29. März 2015 im Kulturzentrum Arthur Thinnes im Rahmen der Thé Dansant Nachmittage auf, die regelmässig von der 3. Alterskommission unserer Gemeinde organisiert werden. Ein Wiedersehen mit den beiden Musikern Marco BIONDI und Marco RECH gibt es am 11. Oktober 2015 um 15:00 Uhr ebenfalls im Centre Arthur Thinnes in Monnerich.

L'orchestre „Ni doheem“ encadrait le Thé Dansant en date du 29 mars, une manifestation organisée par la Commission du 3e Âge de la Commune de Mondercange. Les deux musiciens Marco BIONDI et Marco RECH seront de nouveau au rendez-vous en date du 11 octobre 2015 au Centre Arthur Thinnes à partir de 15:00 heures.



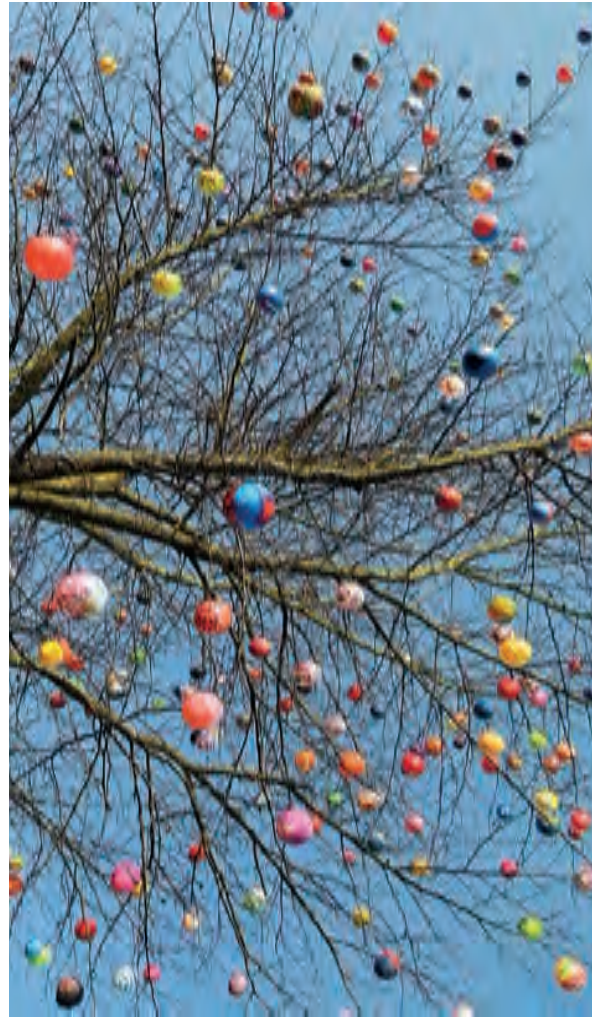
29.03.2015

Ouschterfest / Fête de Pâques

Das Wochenende vor Ostern wurde dieses Jahr zum ersten Mal ein Osterfest mit dem traditionellen Osterbaum, Spielen, Unterhaltung und Marktständen organisiert. Leider verhinderte das schlechte Wetter einen grösseren Besucherzuspruch.

Une première Fête de Pâques fût organisée en date du 3 et 4 avril 2015. Le succès du programme, arbres de Pâques, divertissement, encadrement musical et marché, a été troublé par le mauvais temps.







GECT

Im März 2013 wurde das « Groupement Européen de Coopération Territoriale Alzette Belval » ins Leben gerufen und besteht aus den Gemeinden Esch/Alzette, Sassenheim, Schifflingen und Monnerich aus Luxemburg, sowie aus den französischen Gemeinden Rédange, Russange, Thil, Villerupt, Boulange, Ottange, Aumetz und Audun-le-Tiche.

Dieses lokale Bündniss dient in erster Linie der Festigung von Kooperationen kultureller, sportlicher und touristischer Natur der luxemburgischen und französischen Gemeinden. In diesem Sinne öffnete das mobile Museum ab dem 23. April für drei Tage seine Türen in unserer Gemeinde. Das Ziel ist es, im Raum Alzette Belval, den grenzüberschreitenden Ballungsraum (Siedlungsdichte der Stadtregion) gemeinsam zu planen und nachhaltig auszubauen.

Die Gemeinde Monnerich teilt Ihnen mit, dass die Homepage des GECT nun online ist <http://gectalzetebelval.eu>. Einen direkten Link finden Sie unter www.mondercange.lu sowie auf facebook.

En mars 2013, le Groupement Européen de Coopération Territoriale Alzette Belval a été installé.

Le GECT se compose de quatre communes luxembourgeoises Esch/Alzette, Sanem, Schifflange et Mondercange et des communes françaises Rédange, Russange, Thil, Villerupt, Boulange, Ottange, Aumetz et Audun-le-Tiche.

Cette initiative locale réunit la volonté des communes françaises et luxembourgeoises de renforcer leurs coopérations dans les domaines culturels, sportifs et touristiques. Ainsi son musée mobile faisait station dans notre commune du 23 au 27 avril 2015.

L'objectif est de développer sur le territoire Alzette Belval une agglomération transfrontalière et novatrice fondée sur les principes de développement durable.

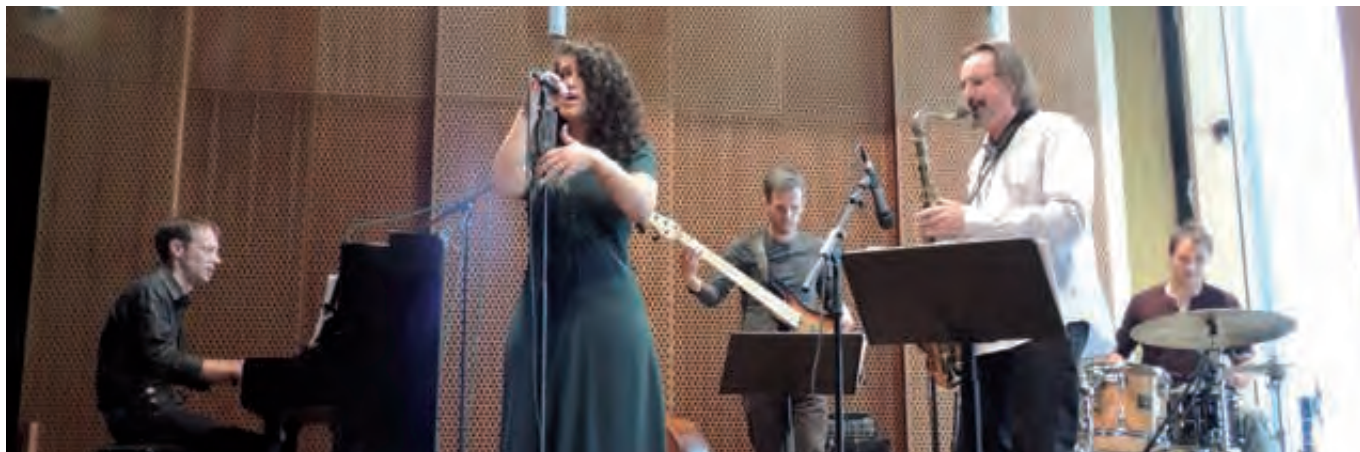
La Commune de Mondercange a le plaisir de vous informer que le site internet du GECT Alzette Belval <http://gectalzetebelval.eu/> est désormais en ligne. Un lien direct se trouve sur www.mondercange.lu et sur facebook.



Marly Marques 5tet

Am 26. April 2015 gastierte das Marly Marques 5tet (Marly MARQUES, Jitz JEITZ, Paul FOX, Claude SCHAULS und Laurent PECKELS) im Kulturzentrum in Bergem.

Marly MARQUES, Jitz JEITZ, Paul FOX, Claude SCHAULS et Laurent PECKELS formant le Marly Marques 5tet offraient un concert au centre culturel « beim Nèssert » en date du 26 avril 2015.



Schülerlesung / Audition d'élèves



Halbfinale des Vorlesewettbewerbes im Zyklus 4 der Grundschulen Monnerich und Düdelingen

Am 27. April fand um 16:30 Uhr in Monnerich im Centre culturel Arthur Thinnes das Halbfinale des Vorlesewettbewerbes im 4. Zyklus der Grundschule statt.

Amy KLEMAN aus der Grundschule Monnerich gewann das Halbfinale und las am 25. Juni im Finale in Mersch vor.



La semi-finale du concours de lecture à haute voix pour les élèves du cycle 4 a eu lieu au centre culturel Arthur Thinnes en date du 27 avril 2015.

Amy KLEMAN, élève de l'école fondamentale à Mondercange, sortit gagnante et a dû s'incliner de justesse dans la finale du 25 juin 2015.

1. Mai in Monnerich / Fête du Travail à Mondercange



Die lokale Sektion des unabhängigen Gewerkschaftsbundes OGB-L fühlt sich seiner Tradition verpflichtet und legt jedes Jahr zum 1. Mai ein Blumengebinde zu Ehren des Tages der Arbeit nieder.

La section locale du syndicat indépendant OGB-L reste fidèle à sa tradition et a déposé une gerbe de fleurs à l'occasion du la Fête du Travail du 1er mai 2015



Goldene Hochzeit / Noces d'Or

Bürgermeisterin Christine SCHWEICH und Schöffe Jean ORLANDO überreichten am 7. Mai 2015 dem Ehepaar Tiago COELHO ELIAS und Eufrosia MENDES MENIO ein Geschenk anlässlich ihrer Goldenen Hochzeit.

Monsieur Tiago COELHO ELIAS et Madame Eufrosia MENDES MENIO furent félicités par notre bourgmestre Madame Christine SCHWEICH et l'échevin Jean ORLANDO à l'occasion des noces d'or.



Das Theaterstück „Gans der Bär“ nach dem Bilderbuch der Hamburger Autorin Katja GEHRMANN für die Schüler des «Précocé» und des «Cycle préscolaire» der Gemeinde Monnerich.



Die «Kultur beim Nèssert» asbl freute sich, am Mittwoch, den 20. Mai 2015 das Hamburger Schauspielertrio (Monika ELS, Gesche GROTH & Frank WACKS) in Bergem begrüßen zu können. Die Produktion wurde gefördert durch die Kulturbehörde Hamburg, die Hamburgische Kulturstiftung und die Preuschhof Stiftung und wurde in Zusammenarbeit mit der «Schungfabrik» aus Tetingen/Kayl nach Luxemburg eingeladen.

Der Fuchs kauft ein Gänseei, rennt in den Bären und nimmt Reißaus. Liegen bleibt: das Ei. Die Schale zerbricht, heraus schlüpft eine winzig kleine Gans. Der erste Blick des Kükens fällt auf den Bären und es piepst: „Mama!“

«Die Bearbeitung bringt das hinreißende Bilderbuch mit Tempo, Witz, Tuba und singender Säge auf die Bühne.» - Theater am Strom

Cette pièce de théâtre d'après le livre d'images de l'auteur Katja GEHRMANN a été présentée aux élèves du précocé et du Cycle Préscolaire de la Commune de Mondercange.

L'association «Kultur beim Nèssert» était honoré de pouvoir accueillir en date du 20 mai 2015 les acteurs allemands Monika ELS, Gesche GROTH et Frank WACKS.

La production est patronnée et encouragée par le service culturel de Ville de Hambourg et les Fondations Preuschhof et Culture à Hambourg. Une coopération avec la «Schungfabrik» de Kayl/Tétange nous permis d'inviter ce trio.

Le renard vol un œuf d'oie, il heurte un ours et prend le large. Sans œuf ! La coque casse et voilà une toute petite oie qui voit l'ours et l'appelle: «Maman» !



Integrationskommission / Commission de l'intégration

Freundschaftsempfang im Kulturzentrum «beim Nèssert» in Bergem.

Pot de l'amitié au centre culturel „beim Nèssert“ à Bergem.



Babysitter Kurse / Cours de Babysitter



Sie haben erfolgreich die Babysitterkurse, welche von der Chancengleichheitskommission organisiert wurden, absolviert:

Elles ont passé avec succès les cours pour Babysitting organisés par la Commission de l'Égalité des chances:

Maddalena BENESTRA, Stéphanie DA CRUZ BRITO, Anne-Marie GOEDERT, Cindy MARTINS DA COSTA, Deborah MINELLI, Nadia MOHR, Jennifer RIES, Chiara SCHENGEN, Tamara SCHOLTES, Laura THILL, Zoé WANDIVINIT.

Lecture «Zickelalarm 2»



Roland MEYER, Preisträger des «Prix Servais 2015» gastierte mit seinem neuen Programm «Zickelalarm 2» am 2. Juni 2015 in Bergem.

Roland MEYER, lauréat du Prix Servais 2015, présentait son nouveau programme de cabaret „Zickelalarm 2“ au centre culturel à Bergem en date du 2 juin 2015.



MONDERCANGE

nopesch fest



Freideg, den 29. Mee 2015



rue d'Esch



rue de Reckange



Dirbett



Arthur Thinnes



Feileschterkoeppchen



rue Neuve

Nationalfeiertag / Fête nationale



Bei bestem Wetter fanden auch dieses Jahr die Feierlichkeiten zu Nationalfeiertag statt.

Traditionsgemäß luden die Gemeindeverantwortlichen zum Abschluss der Feierlichkeiten zum Ehrenwein auf die Duerfplatz ein. Abschließend wurden Paul OLSEM, Claude OLSEM, Yves LEGIL, Marcel MARX, Nico WALLENBORN und Gaston SEYLER als Mitglieder der freiwilligen Feuerwehr der Gemeinde Monnerich für ihren langjährigen Einsatz im Interesse der Allgemeinheit ausgezeichnet, sowie die Mitarbeiter der Gemeindeverwaltung Roland KAUFMANN und John PENNING.

Musikalisch wurden die Festlichkeiten zu Nationalfeiertag von der Harmonie Municipale der Gemeinde Monnerich und von der Chorale Princesse Marie-Astrid begleitet. Die Chorale Ste Cécile Mondercange zeichnete für den musikalischen Rahmen während des Te Deums verantwortlich.



Les cérémonies à l'occasion de la Fête Nationale clôturaient avec un vin d'honneur à la Duerfplaz et avec la remise des distinctions honorifiques aux collaborateurs Roland KAUFMANN et John PENNING de l'administration communal et aux membres des sapeurs-pompiers de la commune de Mondercange : Paul OLSEM, Claude OLSEM, Yves LEGIL, Marcel MARX, Nico WALLENBORN et Gaston SEYLER.

L'encadrement musical a été assuré pendant la cérémonie officielle par l'Harmonie Municipale de Mondercange et par la Chorale Princesse Marie-Astrid. La Chorale Ste Cécile Mondercange accompagnait le Te Deum dans l'église de Mondercange.



Tiere in der Dunkelheit / Animaux de la nuit

Mehr als 30 Teilnehmer bezeugten großes Interesse an der vom Umweltsdienst organisierten Nachtwanderung im Waldgebiet „Mettendall“ in Bergem. Herr Fernand KLOPP, vom Naturschutzsyndicat SICONA Ouest, gab ausführliche Erklärungen zum Leben der nachtaktiven Tiere.

Une trentaine de participants s'est inscrit pour participer à la balade nocturne à la découverte aux animaux de la nuit. Monsieur Fernand KLOPP, membre du syndicat SICONA Ouest donnait les explications nécessaires.



Kräuterwanderung / Excursion aux herbes sauvages

Fast 30 Teilnehmer bezeugten großes Interesse an der vom Umweltdienst organisierten Kräuterwanderung im Waldgebiet „Aeseng“. Fernand SCHILTZ Autor des Buchs „Luxemburger Pilze“, gab ausführliche Erklärungen zu den gefundenen Kräutersorten, die zu Hause verwertet werden können.

Une trentaine concitoyens avait répondu à l'invitation du service écologique de notre commune pour participer à une excursion aux herbes sauvages comestibles encadrée par Monsieur Fernand SCHILTZ, auteur du livre « Les champignons au Luxembourg ».



Straussefeier – Wunnen am Park / Fête du bouquet



Die Arbeiten an den 55 Häusern im Park Molter schreiten zügig voran, so dass am 8. Juni 2015 die traditionelle Straussfeier organisiert werden konnte. Eingeladen waren sämtliche am Bau beteiligten Arbeiter und Planer, ein grosser Teil der stolzen Eigentümer, sowie als Ehrengäste Herr Marc HANSEN, Staatssekretär im Bautenministerium und der ehemalige Bürgermeister Dan KERSCH, den man als spiritueller Vater dieses Projektes bezeichnen kann.



Comme les travaux de construction du projet „Wunnen am Park“ avancent rapidement, on a pu procéder à la Fête du Bouquet en date du 8 juin 2015. Comme invités on a pu accueillir les corps de métier avec leur collaborateurs, les propriétaires des maisons ainsi que les invités d'honneur Monsieur Marc HANSEN, Secrétaire d'Etat au Logement et Monsieur Dan KERSCH, ancien bourgmestre de notre commune et « père spirituel » de ce projet de grande envergure.





Vereine / Vereinigungen

Sociétés / Associations

Club Senior “Am Duerf”

Kleiner Überblick über die sportlichen Aktivitäten des Club Senior “Am Duerf”

Fotos: 5 x seniors - iwwert de text verdeelen

Nachdem im letzten MOIN von unserer Reise nach Stockholm berichtet wurde, soll heute über die sportlichen Aktivitäten des Club Senior „Am Duerf“ berichtet werden, die nicht nur präventiv im gesundheitlichen, sondern auch im geselligen, sozialen Sinne sind.

Bei unserer kleinen “Trippel-Tour”, die sich aus unserer Nordic Walking-Aktivität entwickelt hat, hinterlegen wir zwischen sechs und acht Kilometer zurück – dies bei moderatem Tempo. Dies geschieht natürlich immer im Gespräch – die Themen gehen nie aus, sei es, dass Büsche und Blüten am Wegesrand unsere Aufmerksamkeit finden, sei es, dass tag-espoltische Themen Gesprächsgegenstand sind – Sie merken schon, in dieser Gruppe, die natürlich offen ist für alle, geht es munter zu.



Club Senior “Am Duerf”

Petit aperçu sur les activités sportives du Club Senior «Am Duerf»

Après le récit de notre voyage à Stockholm, nous voulons vous présenter les activités sportives du Club Senior qui sont à la fois indispensables pour la santé et les contacts sociaux.

Notre „petite balade“ de six à huit kilomètres qui s’est développée de notre activité Nordic-Walking, nous laisse toujours le temps de bavarder. Arbres, plantes, actualités, nos discussions n’en finissent jamais.

Relaxation musculaire progressive

La relaxation musculaire progressive est une méthode très répandue pour gérer son stress. Cette méthode pour réduire son stress se décompose en deux étapes pendant lesquelles vous contractez et détendez différents groupes de muscles de votre corps. Votre esprit se détendra alors au fur et à mesure que votre corps se relâche. Anne MOLITOR vous montrera comment combiner avec cette méthode une respiration profonde pour être encore plus relaxé face au stress.

Modern Dance – Pas de danse et musique joyeuse

Il n’est jamais trop tard pour apprendre à danser - cette forme de danse met le cœur et l’âme en équilibre ; les mouvements rythmiques stimulent le cœur et le système radio-vasculaire. L’ambiance d’allégresse de ce cours présenté par Maggy KOENIG résonne longtemps. Et ne vous inquiétez pas - vous définissez le rythme, tout en dansant, car ce n’est pas la vitesse qui compte mais uniquement la joie.

Progressive Muskelentspannung

Auch wenn wir in diesem Kurs lernen, uns zu entspannen, so geht das nicht, ohne dass wir zuvor unsere verschiedenen Muskelgruppen heftig anspannen. Hierbei ist es wichtig, auch auf die Atmung zu achten und ganz bewusst auf alle Sinne zu achten, um wirklich ‚abschalten‘ zu können. Mit der Unterstützung von Anne MOLITOR wird es Ihnen gewiss gelingen, all Ihre Muskelgruppen kennenzulernen, zu aktivieren und dann wieder zu entspannen.

Modern Dance – Pfiffige Schrittfolgen bei fröhlicher Musik

Es ist nie zu spät, das Tanzen zu erlernen – bei dieser Form des Tanzens kommen Herz und Seele in Schwung; die rhythmischen Bewegungen aktivieren Herz und Kreislauf und die ausgelassene Atmosphäre, die in diesem Kurs von Maggy KOENIG mitgetragen wird, klingt noch lange nach. Und: keine Angst – Sie bestimmen das Tempo, denn beim Tanzen kommt es nicht auf Geschwindigkeit an, sondern ganz allein auf die Freude.



Marche Afghane

Auch bei dieser sportlichen Aktivität geht es um verschiedene Atemtechniken, die während des Gehens zum Einsatz kommen. Allerdings findet diese Aktivität eher schweigend statt, da die ganze Konzentration auf der Atmung liegt. Laurence FALCETTA zeigt uns nicht nur, wie diese Atemtechnik auf ebenen Wegen, sondern auch bei Steigungen, Treppen und beim Abstieg angewandt werden kann. Sie werden sehen, wie erfrischt und voller Sauerstoff Sie sich schon nach der ersten Marche Afghane spüren werden.

Yoga

Seit ich Yoga mache, fühlt sich mein Körper an wie ein geölter Blitz, so in etwa hört sich der Bericht einer 85-jährigen Dame an, die seit vielen Jahren Yoga praktiziert. Bei den verschiedenen Übungspositionen erhalten Sie Beweglichkeit, Kraft und erreichen aber auch Momente der Entspannung. In unserem Kurs geht es nicht darum, auf dem Kopf oder stundenlang auf einem Bein stehen zu können, sondern unter der Anleitung von Sabrina CHRISTOPHE ganz einfach, wieder in Balance zu kommen.



Marche Afghane

La marche afghane est une manière de marcher basée sur la synchronisation de la respiration et des pas. Toutefois, cette activité se déroule plutôt tranquillement, parce que tout l'accent est mis sur la respiration. Laurence FALCETTA nous montre non seulement comment cette technique de respiration peut être appliquée à des routes plates, mais aussi sur les pentes, les escaliers et en descente. Vous vous sentez rafraîchi et plein d'oxygène après la première Marche Afghane.

Yoga

Depuis que je fais du yoga, mon corps se sent vif comme l'éclair, nous explique une dame de 85 ans qui pratique le yoga depuis de nombreuses années. Les divers exercices vous permettront d'obtenir souplesse, force et détente. Dans notre cours, Sabrina CHRISTOPHE vous aidera à retrouver votre équilibre.

Qigong

Pascale TAVERGLINI vous apprend une série d'auto-massages si bénéfiques que vous sentez votre peau picoter. Ce qui est dû en partie aux méridiens réactivés. Qigong vous aide à mieux vous concentrer et à respecter les signaux émis par votre corps. Dans la suite des mouvements, différents organes sont particulièrement activés en fonction de la saison.



QIGONG

Mit Pascale TAVERGLINI lernen Sie eine Form der Automassage kennen, die so wohltuend ist, dass es unter der Haut prickelt – dies liegt unter anderem daran, dass die Meridiane aktiviert werden. Auch hier geht es um Konzentration, so dass die Stimme des Körpers Gehör finden kann. Bei nachfolgenden Bewegungsabläufen werden je nach Saison dann auch verschiedene Organe besonders aktiviert.

Kegeln

Jede zweite Woche treffen sich die Kegelspieler, hierbei ist natürlich das höchste Ziel, dass alle NEUN getroffen werden, aber auch hier geht es um Technik – wie drehe ich die Kugel, wie weit geh ich in die Knie, um eben diese Ziel bestmöglich erreichen zu können. Claude BENTZ betreut diese Gruppe mit viel Elan, so dass wir mit Stolz sagen können „unsere“ Kegelspieler sind wirklich schon eine kleine Familie, die seit vielen Jahren dieser Sportart nachgeht und immer offen für neue Kegelspieler ist.

PILATES

Wer schon an einer Sitzung von Christelle MAURER teilgenommen hat, die uns zeigt, wie Pilates praktiziert wird, spürt sich gleich ein paar Zentimeter länger. Durch sanftes Dehnen und Strecken kommen Muskeln zum Einsatz, von deren Existenz man gar nichts wusste. Dies ist eine herrliche Technik, sich in gewisser Weise „verlängert“ zu fühlen.

Für all unsere sportlichen Aktivitäten haben Sie jederzeit die Möglichkeit, einfach mal hinein zu schnuppern, um festzustellen, ob diese für Sie geeignet sein könnte.

Seien Sie ganz herzlich willkommen!

Mit sportlichen Grüßen

Anna Mathieu

Chargée de direction Club Senior „Am Duerf“

Jeu de quilles

Tous les quinze jours les joueurs de quilles se rencontrent avec l'unique objectif d'abattre neuf quilles. La technique vous est expliquée par notre expert Claude BENTZ qui accompagne ce groupe avec beaucoup d'enthousiasme. Et nous pouvons prétendre avec fierté que nos joueurs de quilles forment vraiment une petite famille qui poursuit depuis de nombreuses années ce sport mais reste toujours ouvert à de nouveaux joueurs.

Pilâtes

Celui qui a déjà assisté à une réunion de Christelle MAURER se croyait de grandir de quelques centimètres. Grâce à des étirements doux vous éprouvez des muscles dont vous aviez ignoré l'existence. Ceci est une merveilleuse technique qui vous offre la sensation d'avoir grandi.

Venez découvrir nos activités sportives et décidez. Vous êtes les bienvenus.

Cordialement

Anna Mathieu

Chargée de direction Club Senior „Am Duerf“





Jugend Monnerech JUMO Rétrospective 2014



Buergbrennen



Kichelcher mat Liewensmëttelfaarw



Am Parc Merveilleux zu Betebuerg





Kachconcours vun de Jugenhäiser



Eis Meeschterkäch



Kachconcours



Graffiti-Stage



Fuesparty am JUMO



Fussballturnéier zu Remleng



Zu Amnéville op der Skipist



Waasserballturnéier zu Monnerech



De JUMO um Ueschtermaart

SPM – Pompjeeën vun der Gemeng Monnerech

Rückblick des Aktivitätsjahres 2014



Blickt man auf die geleisteten Arbeitsstunden der vergangenen Jahre zurück, so weisen diese eine stark ansteigende Tendenz auf, so wurden auch im vergangenen Jahr wieder etliche Arbeitsstunden vor den freiwilligen Mitglieder geleistet.

Das Feuerwehrkorps der Gemeinde besteht momentan aus 63 freiwilligen Mitgliedern und dem Feuerwehrkommandanten welcher hauptamtlich im Einsatzzentrum arbeitet. Die Einsatzmannschaft besteht aus 38 Mitgliedern, hinzu kommen 10 inaktive Feuerwehrleute, 6 Veteranen und 9 Jugendfeuerwehrleute.



Im Vergleich zum Vorjahr stiegen die Einsatzzahlen im Jahr 2014. Die Feuerwehr musste zu 183 Einsätzen ausrücken, davon waren 33 Brandeinsätze und 150 technische Einsätze. Es wurden 60 Übungen abgehalten und an 167 Ausbildungen im In- und Ausland teilgenommen.

Die Einsatzmannschaft leistete im vergangenen Jahr 55.430 Stunden Bereitschaftsdienst, somit waren im Durchschnitt permanent 6,3 Mitglieder verfügbar um im Notfall auszurücken.

Blickt man in die Zukunft, so steht unser Korps vor vielen neuen Aufgaben und Änderungen. Die geplante



En observant les heures de travail des sapeurs-pompiers, on peut constater que celles-ci sont en hausse et que les pompiers y ont de nouveau investi beaucoup de temps.

Le corps des sapeurs-pompiers de la commune de Mondercange se compose actuellement de 63 membres bénévoles et du chef-corps qui travaille au centre d'intervention à temps plein. L'équipe active se compose de 38 membres, à laquelle s'ajoutent 10 pompiers inactifs, 6 vétérans et 9 adolescents.

Comparés à l'année 2013, s'est chiffres en relation avec le nombre d'interventions ont accru. Les sapeurs-pompiers ont dû procéder aider lors de 183 interventions, dont 33 concernaient des incendies et 150 étaient de type technique. 60 exercices et 163 formations ont eu lieu au Luxembourg et à l'étranger.

L'année passée, les membres de l'équipe ont contribué à 55.430 heures de permanence. Ainsi, 6,3 membres étaient en permanente disponibles afin de pouvoir réagir en cas d'urgence.



Reform des Rettungsdienstes wird sicher auch für die Feuerwehr Monnerich Änderungen bringen. Ebenfalls wird zusammen mit der Feuerwehr Reckingen/Mess und dem Einsatzzentrum Schiffingen intensiv an einer Fusion gearbeitet.

Wenn auch Sie sich bei der Feuerwehr engagieren und Mitglied werden wollen dann kontaktieren Sie uns oder besuchen Sie uns einfach donnerstags ab 19:30 Uhr bei unserer Übung.

Die wichtigsten Zahlen 2014:

55.430	Stunden Bereitschaftsdienst
525	Aktivitäten
150	technische Einsätze
63	Mitglieder
60	Übungen
34	Atenschutzgeräteträger
33	Brandeinsätze
6,4	Durchschnittsbesetzung des Bereitschaftsdienstes
6	Einsatzfahrzeuge



Vertiefung der Zusammenarbeit der Feuerwehren Monnerich und Ehlingen

Um den Einwohnern aus den Gemeinden Monnerich und Reckingen/Mess eine noch bessere Dienstleistung bieten zu können, haben beide Feuerwehren Anfang 2015 beschlossen, ihre enge Zusammenarbeit weiter zu vertiefen.

Somit sind diese Feuerwehren jetzt gemeinsam für die Sicherheit aller 8 750 Einwohner aus den beiden Gemeinden verantwortlich. Der Einsatzbereich erstreckt sich über das gesamte Rettungswesen und beinhaltet somit die Brandbekämpfung, die Rettungseinsätze bei Verkehrsunfällen (Sauvetage), die Umweltschäden, die Tierrettungen, sowie die Unwetterschäden.

Mehr Informationen unter www.spm.lu (Monnerich) und www.spe.lu (Ehlingen)

réforme des services de secours. Des travaux sont également en cours pour préparer une fusion avec le corps de sapeurs-pompiers de Reckange/Mess et le centre d'intervention de Schiffange.



Si vous souhaitez également faire part du corps des sapeurs-pompiers, nous vous prions de bien vouloir nous contacter ou de nous rendre simplement visite lors d'un de nos exercices qui se tiennent le jeudi à 19h30.

Les principaux chiffres de 2014:

55.430	heures de permanence
525	activités
150	interventions techniques
63	membres
60	exercices
34	porteurs d'appareils de protection respiratoire
33	interventions en cas d'incendie
6,4	occupation moyenne de la permanence
6	véhicules d'intervention

Coopération renforcée entre les corps de sapeurs-pompiers de Mondercange et d'Ehlinge

Les deux corps des sapeurs-pompiers des communes de Mondercange et de Reckange/Mess ont décidé début de cette année d'approfondir leur coopération afin de pouvoir proposer un service encore plus amélioré aux habitants des deux communes.

Les corps sont dès à présent conjointement responsables de la sécurité des 8 750 habitants. Leur rayon d'action s'étend sur l'ensemble des secours et englobe ainsi la lutte contre les incendies, les services de secours en cas d'accidents de la route (sauvetage), les dégâts à l'environnement, le sauvetage d'animaux ainsi que les sinistres dus à des événements naturels.

Plus d'information sous www.spm.lu (Mondercange) et www.spe.lu (Ehlinge)

**Ab dem 1. Juni 2015 müssen alle
« Stoffe » und « Gemische » in der
Europäischen Union einheitlich
gekennzeichnet sein.**

**Nouvel étiquetage de danger à
partir du 1er juin 2015 pour les
produits chimiques mis sur le mar-
ché dans l'Union européenne.**

DIE GEFAHREN- PIKTOGRAMME HABEN SICH GEÄNDERT!



Giftig für Wasserorganismen
Langfristige Schäden für das Ökosystem



Verursacht oder verstärkt Brände
Erhöht die Brandgefahr



Verursacht Verätzungen der Haut und
Augenschäden
Kann gegenüber Metallen korrosiv sein



Lebensgefährlich, selbst in kleinen Mengen und bei
kurzem Kontakt



Explosiv – Empfindlich gegenüber Feuer, Hitze,
Erschütterungen oder Reibung



Behälter kann bei Erwärmung explodieren
Sehr kalte Flüssigkeit kann Verbrennungen
hervorrufen



Entzündbar – Führt bei Kontakt mit Funken,
Flammen, Hitze zu schweren Bränden



Haut und Augen reizend
Gesundheitsschädlich
Ozonschicht schädigend



Kann sehr schwere langfristige
Gesundheitsschäden zur Folge haben

Weitere Informationen unter: www.emwelt.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement
et du Climat

LES PICTOGRAMMES DE DANGER ONT CHANGÉ!



Toxique pour les organismes aquatiques
Effets nocifs à long terme sur l'écosystème



Provoque ou aggrave l'incendie
Accroît le risque d'incendie



Provoque des brûlures de la peau et des yeux
Détruit les métaux



Danger de mort même en petites quantités
ou suite à une exposition brève



Explosif – sensible au feu, à la chaleur,
aux vibrations ou à la friction



Le récipient peut exploser sous l'effet
de la chaleur
Liquide très froid pouvant causer des brûlures



Inflammables – graves incendies en cas d'exposition
aux étincelles, aux flammes, à la chaleur



Irrite la peau et les yeux
Effets nocifs sur la santé
Endommagement la couche d'ozone



Peut provoquer de très graves effets
à long terme sur la santé

Plus d'informations : www.emwelt.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement
et du Climat

Die Straßen nach Monnerich werden sicherer!

Wie die Verwaltung von „Ponts et Chaussées“ mitteilte, werden zwei gefährliche Zufahrtswege nach Monnerich in den kommenden Monaten wesentlich entschärft. Die Straßen zwischen Monnerich und Ehlange/Mess, sowie zwischen Monnerich und Limpach sollen breiter, also sicherer gemacht werden. Leider bedeuten solche Bauvorhaben ebenfalls Unannehmlichkeiten für die Autofahrer, die sich dann etwas in Geduld üben müssen.

Nach dem Kollektivurlaub beginnen im September die Arbeiten am CR 172 zwischen Monnerich und Ehlange/Mess. Die Arbeiten an einer Verbreiterung der Straße sollen sechs Monate dauern. Der Verkehr wird in beide Richtungen gesperrt.

Anfang 2016 werden dann ähnliche Arbeiten am CR 106 zwischen Monnerich und Limpach getätigt. Auch hier wird der gesamte Verkehr sechs Monate gesperrt sein.

Nachfolgend Auszüge der offiziellen Mitteilung vom Straßenbauamt:

1. Chantier CR 172, (hors agglomération de Mondercange vers Ehlange sur Mess et vice versa) (élargissement, pose drain et sécurisation du chemin repris et refonte, réhabilitation de l'ouvrage # 277)
 - a. Durée du chantier +/- 6 mois (fermeture complète et interdiction à toute circulation)
 - b. Début prévisionnel après congé collectif été 2015 (septembre 2015)
2. Chantier CR 106, (hors agglomération de Mondercange vers Pissange et vice versa) (sécurisation, épaulements ainsi que pose drain du chemin repris et reconstruction de l'ouvrage # 104)
 - a. Durée du chantier +/- 6 mois (fermeture complète et interdiction à toute circulation)
 - b. Début prévisionnel après congé collectif hiver 2015 et période hivernale 2015/2016 (mars/avril 2016)





Monnerech hëllef

„Monnerech hëllef“ hat nach dem Rücktritt von Dan KERSCH, Danielle BECKER-BAUER zur neuen Präsidentin gewählt, Vizepräsident ist Jeannot FÜRPASS, Sekretär Dirk KIRSCHTEN und Malou SCHODER ist für die Finanzen verantwortlich. Beisitzende sind Mady ABENS-MAINTZ, Ed MELCHIOR, Servais QUINTUS und Daniela RUFFATO.

Wenn auch Projekte in Entwicklungsländern vorrangig sind, so will „Monnerech hëllef“ ebenfalls eine einheimische Vereinigung unterstützen. So wurden der in Monnerich ansässigen Vereinigung „Association Thérapie équestre“ im Laufe der Generalversammlung zwei Geldspenden von „Monnerech hëllef“ und der lokalen Sektion des Roten Kreuzes im Gesamtwert von 4.000 € aus den Erlösen des „Monnerecher Laf 2014“ überreicht.

Laut Kassiererin Malou SCHODER wurden im letzten Jahr 30.366 € an finanziellen Zuschüssen ausbezahlt: 8.650 € an „Frères des Hommes“ für Ausbildungs- und Entwicklungsprojekte, 5.000 € an die ONG des OGBL zur Finanzierung von Beitrittsprämien zu den Krankenkassen für minderbemittelte Frauen im Ghana, 5.000 € an das „Naledi Projekt“ zur Unterstützung von HIV-infizierten Kindern und Jugendlichen in Südafrika, 5.616 € an „Guiden a Scouten fir ENG Welt“ für Erziehungsprojekte im Senegal, 3.100 € wurden an die „Aide à l'enfance de l'Inde“ ausgezahlt, die gleiche Summe wurde an „Stop Aids Now“ im Ruanda überwiesen.

Die Gemeinde Monnerich bezuschusst die Vereinigung jährlich mit 30.000 €. Spenden und die Einschreibgebühren am „Monnerecher Laf 2014“ spülten 5.589 Euro in die Kasse.

Danielle BECKER-BAUER a suivi le démissionnaire Dan KERSCH comme président de l'association «Monnerech hëllef». Elle est encadrée par son vice-président Jeannot FÜRPASS, secrétaire Dirk KIRSCHTEN et Malou SCHODER, trésorière et les membres du bureau Mady ABENS-MAINTZ, Ed MELCHIOR, Servais QUINTUS et Daniela RUFFATO.

Quoique priorité est réservée aux projets de solidarité dans les pays de développement, l'association «Monnerech hëllef» n'oublie pas les projets locaux. Ainsi l'association «Thérapie équestre» bénéficia de deux chèques d'une valeur totale de 4.000 €, bénéfice des inscriptions du Monnerecher Laf et du débit de boissons à l'occasion de la Nuit du Sport, de la part de «Monnerech hëllef» et de la section locale de la Croix Rouge Luxembourgeoise.

En 2014 30.366 € furent transférés par «Monnerech hëllef»: 8.650 € au profit de «Frères des Hommes» pour soutenir des projets d'éducation et de développement, 5.000 € en faveur de l'ONG de l'OGBL qui servent aux financements des cotisations des Caisses de Maladie de femmes indigentes au Ghana, 5.000 € en faveur du «Projet Naledi» pour les enfants et adolescents atteints du Sida en Afrique du Sud, 5.616 € en faveur de «Guiden a Scouten fir ENG Welt» pour leur projet d'éducation au Sénégal et 3.100 € en faveur de «Aide à l'enfance de l'Inde» et «Stop Aids Now» au Rwanda.

La commune de Mondercange soutient «Monnerech hëllef» avec un subside annuel de 30.000 €.

Des dons divers et les recettes du «Monnerecher Laf» s'élevaient à 5.589 €

Soirée de bienfaisance – 12 décembre 2015 – Nössert Bergem

Décès Jean Humbert



De Schäffen- a Gemengerot an d'Personal vun der Gemeng Monnerech hunn déi traureg Pflicht, den Doud vun hirem laangjäregen, treien an engagierten Mataarbechter a Kolleg, den

Här Jean Humbert,

am Dénagscht vun der Gemeng Monnerech vun 2007 bis 2015, matzedee-
len.

Mer wäerten hien a beschter Erënnerung behalen an drécken der Famill
eist déifste Matgefill aus.

Fir d'Gemeng Monnerech,
de Schäfferot:
Christine Schweich, Buergermeeschter
Jean Orlando, Schäffen
Danielle Becker-Bauer, Schäffin
an dat ganz Personal

Mondercange:

Cours intensifs de langue luxembourgeoise – Niveau A1.1 pour débutants

La commission d'intégration de la Commune de Mondercange propose en deux sessions un cours de luxembourgeois au Centre Arthur Thinnes à Mondercange sous la direction de l'association «Moien - eng Bréck fir eis Sprooch asbl».

La première session de 50 heures débute le 21 septembre 2015 et finit le 14 décembre 2015. La deuxième session de 50 heures sera organisée à partir du 18 janvier 2016 jusqu'au 25 avril 2016. Les cours auront lieu lundi et mercredi en soirée de 18:30 à 20:30 heures. Les deux sessions sont requises pour la réussite du niveau A1.1

Inscription: Moien – eng Bréck fir eis Sprooch, 2 rue Batty Weber, L- 3493 Dudelange,

Téléphone: 621 677 257, courrier électronique: moienasbl@pt.lu

Programme et fiche d'inscription: www.moienasbl.lu



PROGRAMME CULTUREL

05 SEPTEMBRE 2015 Samedi 19h00 Entrée // caisse du soir : 12 €

VACHE DE BLUES

LA VACHE S'ÉCLATE "BEIM NËSSERT"

2ÈME ÉDITION

22h30 • Nico Duportal &
The Rythm Dudes21h15 • Heritage Blues
Company

20h00 • Sweet Feet

19h00 • Pepe e Pepino

La première visite du festival "Vache de Blues" au Luxembourg a rassemblé plus de 250 passionnés au "Centre Culturel Beim Nèssert" de Bergem.

Fortes de ce succès, les deux associations Kultur Beim Nèssert et Vache d'Assos¹ remettent le couvert pour vous proposer une seconde édition le 5 septembre 2015 à Bergem avec au programme :

Nico Duportal & The Rythm Dudes, Heritage Blues Company, Sweet Feet, Pepe e Pepino animeront le noyer pendant le temps de l'apéro et des grillades.

Préparé par T.B.E.

Pitcher : 27, Grand-rue // Esch-sur-Alzette (Lux)
Excelsior : place Claude Arnould // Thionville (France)
Commune de Mondercange : rue Arthur Thinnès (Lux)

www.mondcrucetange.lu // www.vachedeb Blues.lu



25 SEPTEMBRE 2015 vendredi 20h00 Entrée 15 €

SERGE TONNAR & LEGOTRIP

KAMÉIDI OP LËTZEBUGERGESCH

HOMETOWN : LAKSENBÖRGSTITT

Serge Tonnar:

Gitar, Gesang

Eric Falchero:

Tastat., Mandoline,

Gitar, Gesang

Rom Christnach:

Bass, Gesang

Misch Feinen:

Schlagzeug, Gesang

De Serge Tonnar a säin Orchester Legotrip bewiese mat grousssem Erfolleg, dass et wichteg ass Geschichten vun hei an elo an der Sprooch vun hei an elo ze zielen.

Dem "Eenenheetsbräi fir et am Ausland ze packen" gi si aus de Feïss a sichen ëmmer nees nei Weeër fir de Publikum op ongewinnle Plazen, mat ongewéinleche Kläng z'iwerrassen.

Mam leschten Album "Hämmelsmarsch" komme si dem Ländchen kräfteg de Marsch blösen, mat engem lëschteg-makaberen Ofgesang, dee vum Marsch iwwert den Cha Cha Cha bis bei déi balkanesch Kläng aus dem ëstlechen Uelzechtall geet.

¹TP-Berlin & Landkreis der Saar (www.tp-berlin.de)



Photo: Jean-Luc Koenig
www.legotrip.lu

13 OCTOBRE 2015 mardi 19h30 Entrée: 10 € | [Kulturhaus](#)

RÉCITAL DE PIANO

ARRANGEMENT CLASSIQUE

DE FRANÇOISE TONTELING

Nach ihrer musikalischen Ausbildung am Konservatorium der Stadt Luxemburg und ihrem Klavierstudium in Brüssel, studiert Françoise Tonteling ebenfalls Harmonielehre und Orchestration, spielt Bratsche und singt. Neben klassischer Musik begeistert sie sich für traditionelle indische und orientalische Musik, und findet auch Ausdruck in der Improvisation.

Sie spielt derzeit in verschiedenen Kammermusikprojekten und Ensembles deren Stile von Klassik bis Jazz und World reichen und unterrichtet am Konservatorium der Stadt Luxemburg. 2016 wird ihr erstes Soloalbum erscheinen.

- Brahms: Händelvariationen opus 24
Klavierstücke opus 76
- Mendelssohn: Lieder ohne Worte



LE KULTURHAUS part avec vous pour vous faire découvrir les artistes et les œuvres les plus intéressantes. Nous vous proposons une programmation de qualité et une ambiance conviviale. Les artistes sont sélectionnés par un jury professionnel et les œuvres sont choisies par un jury d'experts. Les artistes sont sélectionnés par un jury professionnel et les œuvres sont choisies par un jury d'experts.

Collation proposée sur place – composée de produits frais, locaux et de saison.

18 OCTOBRE 2015 dimanche 16h00 Entrée 10 €

TRÈVEPUNKT REEDQUINTET

"SO NAH - SO FERN" – GETANZTE MUSIK IM RAUM

Lydia OERMANN

Flöte / Oboe / Klarinette

Hannah MA

Horn / Trompete / Posaune

Evelyn CZESLA

Trompete

Nico WOUTERSE

Trompete / Posaune / Horn

und Musiktheater / Jazz

NN

Oboe

Antonia UERSCHELS

Klarinette

Lidia FAVARETTO

Fagott

Pawel CZEKALA

Bassklarinette

EIN PROJEKT FÜR 5 MUSIKER UND EINE TÄNZERIN

Fremd und vertraut zugleich.

Eine Collage aus Musik, Gesang und Tanz, aufgeführt in- und hinter hauchdünnen Siebdruck-Tüllschleiern begleitet die Zuschauer auf eine poetische Reise.

Musik erklingt u. a. von den Komponisten Georges Bizet, Erik Satie und Gabriel Fauré.

"TRIER. Es gibt sie, die kleinen Veranstaltungen, die am Rande des großen Geschehens Kunst auf hohem Niveau zu bieten haben.

Nicht nur in den großen Städten. Auch in Trier kann man so etwas erleben." Gerhard W. Kluth

– Lokalo.de im Kontext der Premiere im Kunsthau "Alte Druckerei"

Dauer ca 1 ¼ Stunde inkl. Pause – [www.kulturhaus-trier.lu](#)



Photo: Lydia Oermann

10 NOVEMBRE 2015 mardi 19h30 Entrée 10 € | [Kulturhaus](#)

LUC SPADA

LITERARISCHE SOLOPERFORMANCE

Luc Spada kennt die Langweiligkeit seines Lebens, denn er hat dich genau beobachtet. Und er verfängt sich auch manchmal in ihr. Unweigerlich.

Dein langweiliger Stress, deine langweiligen Entscheidungen, deine langweiligen Taten, deine langweiligen Beziehungen. Nichts davon ist ihm entgangen. Und dazwischen das, was eigentlich nicht nur „notjutsad“ sein sollte.

Seine literarische Solo-Performance „Dein langweiliges Leben“ präsentiert diese Geschichten im scharfen Wort-Format. Damit Du endlich weißt, wie verdammt langweilig dein Leben ist.

#deinlangweiligesleben

[www.lucspada.com](#)

Photo: Eric Berna

Collation proposée sur place – composée de produits frais, locaux, de saison et de préparations biologiques.

On trouve dans les produits de saison, locaux, biologiques et produits d'importation les produits locaux, biologiques et produits d'importation.



Müllvermeidung / Réduire ses déchets

Selber Kompostieren: leicht gemacht!

Kompostierung: Anwendungshinweise

Ein grosser Teil der Abfälle in unseren Mülleimern sind organischer Natur und somit kompostierbar. Indem wir diese Fraktion gesondert einsammeln und verwerten, kann jeder einen aktiven Beitrag zum Umweltschutz leisten. Für viele Kompostierer steht neben dem Schutz der Umwelt aber auch das Endprodukt der Kompostierung im Mittelpunkt des Interesses. Nach Veröffentlichung des ersten Artikels „Selber Kompostieren: leicht gemacht“, (Moin 01/2015) der eine Anleitung zum Selbstkompostieren im eigenen Garten enthält, informiert dieser zweite Artikel über die vielfältigen Eigenschaften von Kompost.

Der Kompost ist ein Gemisch aus einer Vielzahl von organischen Verbindungen und Mineralien. Diese Mischung hat vielfältige positive Wirkungen auf Boden und Pflanzen:

- Der Kompost als Nährstofflieferant: Der Kompost enthält alle Hauptnährstoffe und Spurenelemente und kann in der richtigen Dosierung den Bedarf der meisten Kulturpflanzen decken.
- Der Kompost als Pflanzenschutzmittel: Wissenschaftliche Versuche haben gezeigt, dass Pflanzen in gut mit Kompost versorgten Böden weniger stark von Schädlingen und Krankheiten befallen werden, als solche, die auf Standorten mit geringerer Humuszufuhr wachsen.
- Der Kompost als Bodenverbesserer: Leichte Böden können mit Hilfe des Kompostes mehr Wasser und Nährstoffe speichern. Schwere Böden werden dagegen besser durchlüftet und lassen sich leichter bearbeiten.

Grundsätzlich sollte nur auf ausgereiften, voll pflanzenverträglichen Kompost zur Düngung zurückgegriffen werden. Dieser wird in mehreren Etappen während der

Le compostage à domicile: c'est facile

Compostage: consignes d'utilisation

La plupart des déchets de nos poubelles sont de nature organique et donc compostables. En triant et en valorisant cette fraction importante, chacun peut contribuer activement à la protection de notre environnement. Bien entendu, la plupart des intéressés au compostage veulent à la fois participer à la protection de la nature et utiliser le compost. Après publication du premier article «le compostage à domicile: c'est facile» (Moin 01/2015), qui donnait une introduction sur la façon de faire du compost, nous vous proposons ce deuxième article sur les qualités propres de ce produit aux facettes multiples et toujours surprenantes.

Le compost est un mélange composé d'une multitude de liaisons organiques et de minérales. Ce mélange a de nombreux effets bénéfiques sur le sol et sur la plante:

- Le compost en tant que fournisseur d'éléments nutritifs: Le compost contient tous les éléments majeurs et oligo-éléments pour assurer les besoins de la plupart des plantes de culture, à condition que la bonne dose d'épandage soit respectée.
 - Le compost en tant que produit phytosanitaire: Des essais scientifiques ont démontré que les plantes entretenues dans des sols riches en compost sont moins sujettes aux maladies et aux attaques parasitaires, que celles qui poussent dans des endroits pauvres en humus.
 - Le compost en tant qu'améliorateur du sol: Les sols légers peuvent, grâce au compost, retenir une plus grande quantité d'eau et d'éléments nutritifs. Les sols lourds sont mieux aérés et le travail du sol est facilité.
- Les différents composts peuvent être distingués en fonction de leur degré de maturité, de leur granulation et de leurs ingrédients:
- Le degré de maturité du compost indique à quel point les produits organiques de départ ont été transformés
 - La granulation du compost indique s'il a été tamisé



Wachstumszeit der Gartenpflanzen verteilt. Bereits zur Aussaat oder Anpflanzung wird ein erster Teil des Kompostes dazu gegeben. Kurz vor der Ernte oder im Herbst gegen Ende der Vegetationsperiode sollte generell keine Düngung mehr erfolgen.

grossièrement ou finement

- La composition du compost dépend des produits de départ et du procédé de compostage

L'application pratique: en principe, on utilise pour la fumure uniquement du compost mûr bien accepté par les plantes. Celui-ci est distribué à plusieurs reprises lors de la croissance des plantes. Une première application est effectuée pendant le semis ou la plantation. En règle générale, on évite d'appliquer de l'engrais juste avant la récolte ou pendant l'automne, resp. à la fin de la période végétative.

Anwendung	Kompost (Liter / m ²)	Zeitpunkt der Anwendung
Gemüse und Zierpflanzen Schwachzehrer Mittelzehrer Starkzehrer	1.5-3 3-6 6-9	Vor Ansaat der Pflanzung
Beerenobst	2-3	Vor Pflanzung und / oder im Frühjahr
Rasen	1-2	Während der Wachstumszeit
Bäume und Sträucher	2-3	Während der Wachstumszeit
Bodenabdeckung	2 cm Auflage	Ganzjährig
Neuanlagen	10-20	Einmalig
Pflanzloch	1 Teil Kompost und 5 Teile Erde	Bei Pflanzung
Blumenerde	1 Teil Kompost und 5 Teile Erde	Bei Mischung

Utilisation	Compost (litres / m ²)	Moment d'application
Légumes et plantes ornementales Peu exigeantes Exigence moyenne Très exigeantes	1.5-3 3-6 6-9	Avant le semis ou la plantation
Fruits à baies	2-3	Avant la plantation et/ou au printemps
Gazon	1-2	Pendant la période de croissance
Arbres et arbustes	2-3	Pendant la période de croissance
Couverture du sol	Couche de 2 cm	Toute l'année
Nouvelles plantations	10-20	Application unique
Trou de plantation	1 part de compost mélangé à 5 parts de terre	Pendant la plantation
Terreau pour fleurs	1 part de compost mélangé à 5 parts de terre	Pendant le mélange

Sperrmüll

Sperrmüll ist Abfall, der aufgrund seiner Größe oder seines Volumens nicht in einer handelsüblichen Mülltonne entsorgt werden kann.

Entsorgung

Sperrmüll wird nur noch auf Abruf entsorgt! Hierfür bitten wir Sie, bei der Gemeindeverwaltung entweder unter der Telefonnummer 55 05 74 31 (Frau Karin LULLING) oder unter der Telefonnummer 55 05 74 59 (Herr Gilles HOFFMANN) einen Termin zu vereinbaren, an dem der Sperrmüll bei Ihnen abgeholt wird. Folgende Daten stehen Ihnen zur Verfügung:

- Donnerstag 16. Juli 2015
- Donnerstag 17. September 2015
- Donnerstag 19. November 2015

Berechnung

Aufgrund des neuen Abfallwirtschaftsgesetzes sind wir verpflichtet, Ihnen den Sperrmüll gemäss Volumen zu berechnen. Da das neue Abfallwirtschaftsgesetz uns dazu verpflichtet, Sperrmüll mit einer variablen Gebühr zu belegen, haben wir beschlossen, so unbürokratisch wie möglich vorzugehen.

Somit wird es künftig 2 Tarife für Sperrmüll geben:

- Volumen $< 2 \text{ m}^3 = 15 \text{ €}$
- Volumen $> 2 \text{ m}^3 = 30 \text{ €}$



Déchets encombrants

Les déchets encombrants sont les déchets qui, en raison de leur volume ou dimension, ne peuvent pas être évacués par les poubelles normales pour déchets ménagers.

Elimination

Les déchets encombrants sont enlevés uniquement sur commande! A cet effet, les utilisateurs sont priés de s'adresser à l'administration communale au numéro de téléphone 55 05 74 31 (Madame Karin LULLING) ou au 55 05 74 59 (Monsieur Gilles HOFFMANN) pour convenir d'une date pour l'enlèvement.

Les dates suivantes vous sont proposées:

- Jeudi 16 juillet 2015
- Jeudi 17 septembre 2015
- Jeudi 19 novembre 2015

Taxation

Conformément à la nouvelle loi relative aux déchets, l'enlèvement des déchets encombrants est grevé d'une taxe variable calculée en fonction du volume. Pour des raisons pratiques, la taxe variable se compose des deux tarifs suivants:

- volume $< 2 \text{ m}^3 = 15 \text{ €}$
- volume $> 2 \text{ m}^3 = 30 \text{ €}$



2015 Calendrier des Manifestations

Aôut

15		„Mass ënnert dem Nësstert - Fest vu Maria H immelfahrt“ – Poaréquipe Steebrecken-Biergem	Bergem - beim Nësstert
----	--	---	------------------------

Septembre

05		Vache de Blues Festival - KBN asbl 19:00	Bergem - beim Nësstert
12		Haxefest vun de Pompjeeën 17:00 - 03:00	Pontpierre - Pompjeesbau
13		Haxefest vun de Pompjeeën 11:00 - 00:00	Pontpierre - Pompjeesbau
19		«Journée de la mobilité» Back to the roots: music festival 11:00 - 22:00	Mondercange - Duerfplaz
25		Serge Tonnar & Legotrip - KBN asbl 20:00	Bergem - beim Nësstert
27		Balade à la découverte des champignons - service écologique 10:00	Mondercange - Terrain FLF

Octobre

03		Hierschtmaart	Mondercange
10		«Lëtzebuerger Owend» – Chorale Lidderfrënn 19:00	Bergem - beim Nësstert
11		„Queesch duerch den Bësch“ service écologique 9:30	Bergem
13		Récital de piano de Fruz Tonteling 19:30	KBN asbl Bergem - beim Nësstert
18		REEDQuintett 16:00	KBN asbl Bergem - beim Nësstert

Novembre

10		19:00 „Dein langweiliges Leben“ Lesung von und mit Luc Spada 19:30	KBN asbl Bergem - beim Nësstert
15		«Dag vum Bam»	
22		«Bazar» - Foyer de la Femme 14:00 - 18:00	Centre A. Thinnès Mondercange
29		«Adventsfeier» - Fraen a Mammen Monnerech 10:00 - 20:00	Centre A. Thinnès Mondercange

Décembre

03		Kabaret Stenkdéier - KBN asbl 20:00	Bergem - beim Nësstert
04		Kabaret Stenkdéier - KBN asbl 20:00	Bergem - beim Nësstert
05		Kabaret Stenkdéier - KBN asbl 20:00	Bergem - beim Nësstert
08		«Rentnerfeier» - Foyer de la Femme 16:30 - 20:00	Centre A. Thinnès Mondercange
12		«Adventsconcert» - Chorale Lidderfrënn 20:00	Centre A. Thinnès Mondercange



Sport/Santé



Divers



Culture/Musique/Théâtre/
Cabaret/Film/Exposition



Manifestations/Festivités/
Tradition



Cours/Workshop/
Conférences

OPEN AIR MUSIC FESTIVAL

DANS LE CADRE DE LA SEMAINE DE LA MOBILITÉ



19

09

Back to the

ROOTS

2015

OPEN AIR MUSIC
BE PART OF THE CHANGE

DUERFPLAZ - MONDERCANGE

16, RUE D'ESCH

11H-22H



ZERO
POINT 5

Jeneli
and the
hardly legals

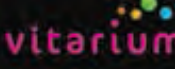
GHOST
VORTEX



STONED ZUCCHING & THE ADRENALINE

NOGO STUNTS

FREE ENTRY



Vache de Blues

5 sept. 2015

Beim Nössert

www.mondercange.lu / www.vachedeblues.fr

à partir de **19h00**

au **Centre Culturel**

Beim Nössert

à **Bergem**

**Nicolas Duportal
& His Rythm Dudes**

The Heritage Blues Company

The Sweet Feet

Pepe e Pepino

Bar et Grillades sur place



Préventes

Pitcher à Esch/Alzette (L) // L'Excelgior à Thionville (F)
12 € sur place // 10 € en prévente et moins de 25 ans

Vache d'Assos : 2-1064358 / 3-1064959



L'Excelgior
Bar à Bières et à Whiskies



Gemeinderatssitzung

Der nachfolgende Text ist eine Übersetzung aus dem Französischen. Alle Sitzungen können in Bild und Ton über die Internet-Seite der Gemeinde www.mondercange.lu abgerufen werden.

Sitzung vom 08. Mai 2015

Anwesend: Christine SCHWEICH, Bürgermeisterin,
Jean ORLANDO, Danielle BECKER-BAUER, Schöffen,
Claude CLEMES, Marc FANCELLI, Jeannot FÜRPASS,
Serge GASPARD, Norbert HAUPERT, René PIZZAFERRI,
Marie-Thérèse SANNIPOLI-MEHLING, Servais QUINTUS,
John VAN RIJSWIJCK, Gemeinderäte
Abwesend (entschuldigt): Jean KIHN, Gemeinderat

1) Personalfragen (unter Ausschluss der Öffentlichkeit)

Der Gemeinderat bestimmt einstimmig, Frau Mireille REISCH, Beamtin im Einwohnermeldeamt, eine Beförderung in den 8. Dienstgrad der unteren Laufbahn zu gewähren (geheime Abstimmung).

2) Gewerbe- und Grundsteuer für das Jahr 2016

a) Der Gemeinderat legt den Steuersatz für die Gewerbesteuer für das Jahr 2016 auf 325 % fest (2 Enthaltungen)

b) Der Gemeinderat fixiert den Hebesatz für die Grundsteuer „ Impôt foncier“ für das Jahr 2016 wie folgt (2 Enthaltungen):

Impôt Foncier A:	400%	Impôt Foncier B4:	200%
Impôt Foncier B1:	600%	Impôt Foncier B5:	400%
Impôt Foncier B2:	400%	Impôt Foncier B6:	600%
Impôt Foncier B3:	200%		

3) SIGI – Beitritt der Gemeinden Fischbach, Colmar-Berg, Wahl und Goesdorf

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Beitritt der Gemeinden Fischbach, Colmar-Berg, Wahl und Goesdorf in das interkommunale Syndikat SIGI.

4) Beratende Kommissionen

Einstimmig werden folgende Vorschläge angenommen, um Änderungen in den beratenden Kommissionen durchzuführen:

- auf Anfrage der CSV wird Herr John SMIT durch Frau Christine KALONJI DITUNGA ép. SMIT in der Integrationskommission ersetzt
- auf Anfrage der DP wird Herr Serge GASPARD durch Herrn Francis GOLDSCHMIT in der Finanzkommission ersetzt

5) Genehmigung von Konventionen

zelle gelegen in «Breckend», Sektion A in Eisings in Monnerich (einstimmig)

Der Gemeinderat nimmt folgende Konventionen an:

- a) mit dem Ministerium für Familie und Integration und der «Maison Relais de la commune de Mondercange asbl» für das Rechnungsjahr 2015 (mit 9 Stimmen bei 3 Enthaltungen)
- b) mit der Stiftung «natur&émwelt a.s.b.l.» für die Umsetzung eines Naturschutzprojektes auf einer Par-

6) Klimapakt

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den Zusatzvertrag im Rahmen des Klimapakts zu genehmigen, anhand dessen der interne Klimaberater durch einen externen ersetzt wird.

7) Immobilientransaktionen

Der Gemeinderat genehmigt folgende Immobilientransaktionen:

a) Reservierungsverträge (einstimmig)

	Käufer	Objekt	Fläche	Ort
1.	Frau Fabienne AIT OUKRIM	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	4a 27ca	«In Molter»
2.	Frau Sheila BOEHLER	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	2a 57ca	«In Molter»
3.	Herr Mike FERNANDES RODRIGUES	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	4a 25ca	«In Molter»
4.	Frau Sandy KELSEN	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	4a 25ca	«In Molter»
5.	Frau Nathalie LAUBU	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	2a 21ca	«In Molter»
6.	Frau Cécile PRÜM	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	4a 25ca	«In Molter»
7.	Herr Benoît VESVRE	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	2a 57ca	«In Molter»
8.	Frau Gabriela DE ALMEIDA ABREU SARTI	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	2a 71ca	«In Molter»
9.	Herr Toni IPPOLITO	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	4a 25ca	«In Molter»
10.	Frau Sabrina CROCIANI	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	2a 57ca	«In Molter»
11.	Frau Denise GLOD	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	2a 77ca	«In Molter»
12.	Herr Martin JACK	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	4a 25ca	«In Molter»

b) Verkaufsverträge (einstimmig)

Einstimmig beschließt der Gemeinderat, folgenden Vertrag nicht zu genehmigen:

	Käufer	Objekt	Fläche	Ort
1.	V.K. Invest S.A.	Platz	2a 57ca	«rue Théodore de Wacquant»

Einstimmig beschließt der Gemeinderat, folgende Verträge zu genehmigen:

	Käufer	Objekt	Fläche	Ort
2.	Herr Charly SCHINKER	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	2a 76ca	«In Molter»
3.	Frau Véronique MARTINS GOMES	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	2a 77ca	«In Molter»
4.	Herr Stefano LEOGRANDE	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	2a 64ca	«In Molter»
5.	Herr Joé BIEVER	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	2a 21ca	«In Molter»
6.	Frau Sheila BOEHLER	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	2a 57ca	«In Molter»

c) Kaufverträge (einstimmig)

	Verkäufer	Objekt	Fläche	Ort
1.	Frau Tamara KUFRAUR Frau Nicole KNOCH Frau Eliette GLEIS	Strassenplatz	29ca	«rue de Pontpierre»
2.	Les époux LAPP-SCHAUS	Strassenplatz	19ca	«rue des Forges»
3.	Les époux JANN-RÖHNER	Platz	8ca	«rue Basse»
4.	Frau Julia BIWER Vve SCHELTGEN	Wiese	33a 70ca	«Meerbach»

d) Abtretungsvertrag ohne Entschädigung (bei vier Enthaltungen)

	Abtretender	Objekt	Fläche	Ort
1.	M. Josef BARTZ	Grünplatz	3a 50ca	«Lannewee»
		Strasse	26a 47ca	

e) Kaufvereinbarung (bei zwei Enthaltungen)

	Verkäufer	Objekt	Surface	Ort
1.	Frau Marie BUCHHOLTZ	Belegtes Grundstück	31a	«rue de Limpach»

8) Haushaltsänderungen

Mit sieben gegen vier Stimmen bei einer Enthaltung, ändert der Gemeinderat den Haushalt 2015 wie folgt:

Außergewöhnliche Ausgaben			
Artikel	Ursprünglicher Kredit	Anpassung	Neuer Kredit
Alter Titel: Transformation de l'ancienne ferme «Weirig» à Mondercange Neuer Titel : Construction de logements sociaux sur le site de l'ancienne ferme «Weirig» à Mondercange	1.000.000,-	- 600.000,-	400.000,-
(neuer Artikel) Construction d'un restaurant sur le site de l'ancienne ferme «Weirig» à Mondercange	0,-	+ 400.000,-	400.000,-
(neuer Artikel) Aménagement des alentours sur le site de l'ancienne ferme «Weirig» à Mondercange	0,-	+ 100.000,-	100.000,-
(neuer Artikel) Aménagement d'un parking dans la rue de Limpach à Mondercange	0,-	+ 100.000,-	100.000,-

Zur Information

Außergewöhnliche Einnahmen			
Artikel	Initialer Kredit	Anpassung	Neuer Kredit
Alter Titel : Subvention de l'Etat pour la transformation de l'ancienne ferme «Weirig» à Mondercange Neuer Titel : Subvention de l'Etat pour la construction de logements sociaux sur le site de l'ancienne ferme «Weirig» à Mondercange1/612/161000/14004	250.000,-	/	250.000,-

9) Genehmigung von Kostenvoranschlägen

Der Gemeinderat genehmigt folgende Kostenvoranschläge:

- a) in Höhe von 400.000.-€ für die Ausführung von Erneuerungsarbeiten des Wasserturms in Foetz (einstimmig)
- b) in Höhe von 3.149.139,34.-€ für den Bau eines Speiselokals auf dem Gelände gelegen in der rue de Limpach, n° 17, in Monnerich (mit sieben gegen fünf Stimmen)
- c) in Höhe von 3.098.125,66.-€ für den Bau von Sozialwohnungen auf dem Gelände gelegen in der rue de Limpach, n° 17, in Monnerich (mit zehn Stimmen bei zwei Enthaltungen)
- d) in Höhe von 392.298,22.-€ für die Fertigstellung des Außenbereichs im Rahmen des Projekts in der rue de

Limpach, n° 17, in Monnerich (mit sieben gegen eine Stimme bei vier Enthaltungen)

- e) in Höhe von 670.966,67.-€ für den Bau einer Parkfläche im Rahmen des Projekts in der rue de Limpach, n° 17, in Monnerich (mit sieben gegen eine Stimme bei vier Enthaltungen)
- f) in Höhe von 82.000,00.-€ betreffend Instandsetzungsarbeiten des Feldwegs «Vlicht Birel» gelegen in Monnerich (einstimmig)
- g) in Höhe von 82.000,00.-€ betreffend Instandsetzungsarbeiten des Feldwegs «im Bauch» gelegen in Bergem (einstimmig).

10) Mietverträge

- a) Einstimmig beschließt der Gemeinderat den Pachtvertrag mit Herrn Luc KIEFFER-MOUSEL aus Monnerich

für die Verpachtung eines Grundstücks gelegen «Auf Werbett» in Monnerich mit einer Gesamtfläche von 82 Ar zu genehmigen.

- b)** Bei einer Enthaltung beschließt der Gemeinderat den Zusatz zum Vertrag mit der Vereinigung «PROACTIF asbl» betreffend die Vermietung der Gebäulichkeiten in Monnerich, 5, rue de l'Eglise, zu genehmigen.

11) Punktuelle Änderung des Flächennutzungsplan (PAG)

Bei fünf Enthaltungen genehmigt der Gemeinderat eine punktuelle Änderung des Flächennutzungsplans (PAG) im Zentrum der Ortschaft Monnerich in der rue de Limpach.

12) Verkehrsverordnung

Der Gemeinderat bestätigt die vom Schöfferrat beschlossene vorübergehende Verkehrsverordnung vom 29. April 2015 betreffend die Infrastrukturarbeiten in der rue de la Forêt in Bergem ab dem 4. Mai 2015 bis zur Fertigstellung (einstimmig).

13) Statuten

Der Gemeinderat nimmt Kenntnis von den Statuten der Vereinigung ohne Gewinnzwecke «Freizeit Club STG Lëtzebuerg» aus Monnerich.

14) Mitteilungen des Schöfferrats betreffend den Fortschritt in Sachen Erdrutsch auf der Bauschuttdeponie in Monnerich

Informationen des Schöfferrats über den Stand der nach dem Erdrutsch auf der Monnericher Schuttdeponie getroffenen Maßnahmen

- dass der Schöfferrat aus Presseberichten erfahren hat, dass die Ausarbeitung des Projektes zur Neueröffnung des Verkehrsweges zwischen Monnerich und Lallingen gut voranzuschreiten scheint
- dass die Frau Bürgermeisterin in Begleitung der Arbeitsgruppe Ortsbesichtigungen vorgenommen hat, um noch offene Fragen betreffend die Planung zu klären
- dass bedeutende Abholzarbeiten ab Montag, den 11. Mai 2015 stattfinden werden

- dass die Anrainer davon per SMS2citizen informiert werden
- dass die Entscheidung getroffen wurde, das Straßenbauprojekt komplett von der Sanierung der Bauschuttdeponie zu trennen; beide Vorhaben sollen parallel vorangetrieben werden
- dass der Nachhaltigkeitsminister betont hat, dass er in Zusammenarbeit mit der Straßenbauverwaltung die Neueröffnung des CR 106 mit Nachdruck vorantreiben werde
- dass diese Neueröffnung eine Entlastung des innerörtlichen Verkehrsaufkommens zur Folge haben wird, von dem zurzeit hauptsächlich die Kreuzung mit der rue d'Ehlerange betroffen ist
- dass der Zugang zum EDIFF-Gebäude auch freigelegt werden wird, obgleich zurzeit nicht bekannt ist, wie dieses Gebäude weiterhin benutzt werden wird.

15) Mitteilungen des Schöfferrats

Die Bürgermeisterin teilt mit,

- dass die Gemeindedienste seit einer Woche damit beschäftigt sind, eine neue Homepage einzurichten; die Datenerfassung ist in vollem Gange und alle Interessenten können ihre Anregungen machen
- dass der Herr Staatssekretär Camille GIRA zusammen mit den Gemeindeverantwortlichen und der Umweltgruppe am 12. Mai 2015 um 15:00 Uhr dem Tümpel nahe dem Pfadfindervereinshaus im Zusammenhang mit der Vorstellung des Projektes «Kammolch» einen Besuch abstatten wird
- dass die «Nuit du Sport» und der «Monnerecher Laf» am 16. Mai 2015 stattfinden
- dass das «Nachbarschaftsfest» am 29. Mai 2015 stattfindet
- dass der Nachtausflug unter der Bezeichnung «Tiere in der Nacht» am 6. Juni 2015 ab 22:00 Uhr geplant ist
- dass die «Kräuterwanderung» am 13. Juni 2015 um 10:00 Uhr beim Nationalen Fußballzentrum startet
- dass die Festlichkeiten im Rahmen des Nationalfeiertags am 23. Juni 2015 stattfinden
- dass am 19. Juli 2015 im Kulturzentrum «beim Nèssert» die Dachbodenräumaktion «vide-grenier» geplant ist
- dass Frau Estelle ROTONDANO die Gemeinde bei der internationalen Klimapaktkonferenz in Dresden vertreten hat
- dass, aufgrund einer Initiative der Landwirte, alle Feldwege mit dem Schild «Hunde an der Leine» versehen werden
- dass der Schöfferrat, der Anregung eines Gemeinrats

folgend, der Aufteilung der Schüler der Musikschule auf Monnerich und Reckange/Mess angefragt hat (das Antwortschreiben wird während der Sitzung an die Räte verteilt)

16) Anträge

- a) Antrag von «Déi Gréng» betreffend das Gelände «anc. Armatures» und die Ausfahrt aus der Tiefgarage der Alterswohnungen

Antworten des Schöffengerates auf die Anfrage von Rat Servais QUINTUS:

Ad. 1.

- dass die zurzeit auf dem alten Gelände der Armatures ausgeführten Arbeiten im Vorverkaufsvertrag zwischen der Gemeinde und der ArcelorMittal, der bereits vom Gemeinderat genehmigt wurde, vorgesehen sind; der Verkaufsvertrag kann erst abgeschlossen werden nach Beendigung dieser Sanierungsmaßnahmen zu Kosten des Unternehmens und Aushändigung einer Unbedenklichkeitsbestätigung durch die Umweltverwaltung
- dass die Gemeinde über den Beginn der vorgenannten Arbeiten in Kenntnis gesetzt wurde
- dass der Schöffengerat keine Kenntnis von dem Ort hat, an dem der Aushub entsorgt wird

Ad. 2.

- dass der Antragsteller einem Irrtum unterliegt, wenn er vom «Centre Senior» spricht, da es sich in Wirklichkeit um Alterswohnungen handelt
- dass die Außenmauern so konzipiert sind, dass sie den Sicherheitsnormen entsprechen
- dass der Fußgängerweg in einer späteren Phase wieder vorgelagert sein wird
- dass Tests erwiesen haben, dass sich die Gefahr im Vergleich zur früheren Situation nicht verschlimmert hat
- dass eine Signalanlage an der Außenfront angebracht werden könnte um die Passanten auf die Ausfahrt von Autos aufmerksam zu machen, sollte dies notwendig sein

- b) Antrag von der DP betreffend die Leitung des «Centre Senior»

Antworten des Schöffengerates auf die Anfrage der Räte Jean KIHN und Serge GASPAR :

- dass die Vereinigung ohne Gewinnerzielungsabsicht

«GIM asbl» im Rahmen der Schaffung einer Betreiberstruktur mit der Durchführung der Prozedur zum Einstellen eines Kochs und eines Buchhalters begonnen hat

- dass das Gesamtkonzept dem Gemeinderat in der nächsten Sitzung präsentiert wird

- c) Antrag von der CSV betreffend die Verkehrsregelung an der Kreuzung «bei der Klensch»

Antworten des Schöffengerates auf die Anfrage der Räte Claude CLEMES, Norbert HAUPERT und Jeannot FÜRPAß:

- dass es der Tatsache entspricht, dass der Verkehr an dieser zentralen Kreuzung die größte Dichte in der Ortschaft Monnerich erlangt
- dass der Schöffengerat der Überzeugung ist, dass die Wiedereröffnung des CR 106 zwischen der Ortschaften Monnerich und Lallingen eine erhebliche Entlastung der Kreuzung mit sich bringen wird
- dass die Ausarbeitung eines globalen Konzeptes der Gesamtverkehrsverordnung der Gemeinde Monnerich abgeschlossen wurde
- dass die Inkraftsetzung dieses Konzept seit mehreren Monaten von der staatlichen Verkehrskommission zwecks Begutachtung gestoppt ist
- dass dieses Konzept bereits der Verkehrskommission der Gemeinde vorgestellt wurde
- dass die Änderung der Vorfahrtsregelung an der Kreuzung «Klensch» zu einer erheblichen Minderung der Geschwindigkeit der vorbeifahrenden Fahrzeugen beiträgt und somit den Anrainern bessere Möglichkeiten bietet, ihre Garage zu verlassen, wenngleich die rue d'Ehlerange zu den Stoßzeiten überlastet ist

- d) Antrag von der CSV betreffend den «Ouschtermuurt»

Antworten des Schöffengerates auf die Anfrage der Räte Claude CLEMES, Norbert HAUPERT und Jeannot FÜRPAß:

- dass die Endabrechnung bislang noch nicht vorliegt; das Dokument wird dem Gemeinderat in der nächsten Sitzung ausgehändigt
- dass sich herausgestellt hat, dass die anwesenden Standbetreiber mit dem Verlauf der Geschäfte zufrieden sind
- dass der Schöffengerat entschieden hat, dass in Zukunft zweimal im Jahr ein großer Markt stattfinden soll als Ersatz für den vierzehntägigen Markt

- e) Antrag von der CSV betreffend die Bautenverordnung

**Antworten des Schöffensrates auf die Anfrage der Räte
Claude CLEMES, Norbert HAUPERT und Jeannot FÜRPAß:**

- dass die Entstehung der aktuellen Bautenverordnung auf November 2000 zurückgeht und die letzten Abänderungen im März 2011 stattfanden
- dass die Gemeinde in weiser Voraussicht die Prozesse im Rahmen der sektoriellen Pläne und der Überarbeitung des Gesamtbebauungsplans nicht überstürzte und somit große, unnötige Unkosten vermied, da die Zeitpläne mehrmals verschoben wurden
- dass dem Schöffensrat nicht klar ersichtlich ist, worin genau die Befürchtungen des Antragstellers bestehen, wissend, dass die aktuelle Bautenverordnung den Bauherren erlaubt, es bis an die Grenzen auszureizen, und gleichzeitig den Bürgermeister mit den nötigen Mitteln ausstattet um eventuell geschädigte Nachbarn zu schützen
- dass die Gemeinde über keine Möglichkeit verfügt, Einfluss auf die Veräußerungen im Immobilienbereich zu nehmen, die dem Prinzip von Angebot und Nachfrage unterliegen, sogar wenn dies vermehrt zu Lasten der Einfamilienhäuser geht; allerdings kann die Gemeinde die Planung beeinflussen wenn es darum geht, Bebauungspläne zu genehmigen, oder wenn sie selbst Bauherr ist

f) Antrag von der CSV betreffend die Sicherheit der Fußgänger

**Antworten des Schöffensrates auf die Anfrage der Räte
Claude CLEMES, Norbert HAUPERT und Jeannot FÜRPAß :**

- dass die rue de l'Eglise in Monnerich als Begegnungszone im verkehrsberuhigten Bereich ausgewiesen ist in der alle Verkehrsteilnehmer über dieselben Rechte verfügen
- dass das Falschparken, das vor den Geschäften zu schwierigen Situationen führt, den Schöffensrat dazu veranlasst hat, die Polizei zu beten, regelmäßige Kontrollen durchzuführen
- dass die Gemeinde bis dato nicht von den Anrainern auf Probleme angesprochen wurde
- dass der Fußgängerstreifen auf Höhe der Kirche auf Bitten der Geschäftsleute entfernt wurde, die sich über den Verlust an Parkplätzen beklagten
- dass Überlegungen zur Neuerrichtung der Einfriedung, die gegen die Regeln der Begegnungszone spricht, erst geführt werden können, wenn die rue d'Esch wieder für den Verkehr offen ist
- Dass es der Tatsache entspricht, dass die beiden parallel laufenden Baustellen der Post und der Gemeinde

zu einer sehr schwierigen Lage führte, die es in Zukunft zu vermeiden gilt

g) Antrag von der Oppositionsparteien betreffend die von BIOMONITOR durchgeführten Analysen

**Antworten des Schöffensrates auf die Anfrage der Räte
Servais QUINTUS, Jean KIHN, Serge GASPARD, Claude CLEMES, Norbert HAUPERT und Jeannot FÜRPAß:**

- dass die im oberen Becken der Alzette ansässigen Gemeinden eine Partnerschaft geschlossen haben, dem die Gemeinde Monnerich nicht angehört, da ihr Territorium nicht von diesem Flusslauf durchquert wird
- dass die Gemeinde Monnerich bislang die Anfrage diesem Bündnis beizutreten mehrmals ausgeschlagen hat.
- dass die Gemeinde Monnerich sich als Mitglied des GECT Alzette Belval an einer Arbeitsgruppe zu diesem Themenbereich beteiligt.
- dass die Gemeinde Monnerich, obschon sie von der Probeentnahme im Oktober 2014 ins Bild gesetzt wurde, erst durch Presseberichte von den Resultaten erfuhr
- dass der Schöffensrat daraufhin sogleich Kontakt mit dem Umweltberater der Gemeinde Schiffingen aufgenommen hat, der klarstellte, dass diese Resultate eigentlich nur für die Mitglieder der Partnerschaft bestimmt waren, es nicht bekannt ist, wie sie in die Presse gelangen konnten und, dass eine solche Vorgehensweise nicht den Partnergemeinden entspricht
- dass er weiterhin erklärte, dass die gemessenen Werte keine Gefahr für Mensch und Tier darstellen
- dass der Umstand, dass die Analysen zeitnah zum Erdbeben erfolgten absolut zufällig ist und, dass beide Ereignisse nicht in Verbindung stehen
- dass das Umweltministerium verlauten ließ, dass alle Wasserläufe, die mit Schlackenablagerungen in Verbindung stehen, dieselben chemischen Eigenheiten aufweisen
- dass das Gesundheitsministerium wachsam bleiben und weitere Analysen in Auftrag geben wird
- dass zwei angesehen Physiker die angebliche Gefahr relativiert haben indem sie die Unbedeutsamkeit der gemessenen Werte erklärt haben
- dass der Schöffensrat davor warnt, das Unsicherheitsgefühl und die Ängste der Bürger zu schüren, indem eine Situation überdramatisiert wird, die sich im Nachhinein als bedeutungslos erweist
- dass der Schöffensrat davon absieht, einen zusätzlichen Experten zu beauftragen



Conseil Communal

Le texte ci-après est un condensé succinct des séances du Conseil Communal. Toutes les séances peuvent être consultées en images et son via le site internet de la Commune, www.mondercange.lu.

Séance du 8 mai 2015

Présents: Christine SCHWEICH, bourgmestre,
Jean ORLANDO, Danielle BECKER-BAUER, échevins,
Claude CLEMES, Marc FANCELLI, Jeannot FÜRPAß,
Serge GASPARD, Norbert HAUPERT, René PIZZAFERRI,
Marie-Thérèse SANNIPOLI-MEHLING, Servais QUINTUS,
John VAN RIJSWIJCK, conseillers
Absent excusé: Jean KIHN, conseiller

1) Affaires de personnel

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'accorder à Madame Mireille REISCH, fonctionnaire communale au bureau de la population, la promotion au grade 8 dans la carrière de l'expéditionnaire administratif (huis clos / vote secret).

2) Fixation des taux de l'impôt commercial et de l'impôt foncier pour l'année 2016

a) Le conseil communal décide par 10 voix et deux abstentions de fixer le taux de l'impôt commercial pour l'année 2016 à 325 %

b) Le conseil communal décide par 10 voix et deux abstentions de fixer les taux de l'impôt foncier pour l'année 2016 comme suit:

Impôt Foncier A: 400%

Impôt Foncier B1:600%

Impôt Foncier B2:400%

Impôt Foncier B3:200%

Impôt Foncier B4:200%

Impôt Foncier B5:400%

Impôt Foncier B6:600%

3) Adhésion des communes de Fischbach, Colmar-Berg, Wahl et Goesdorf au Syndicat Intercommunal de Gestion Informatique - SIGI

Le conseil communal décide à l'unanimité de marquer son accord à l'adhésion des communes de Fischbach, Colmar-Berg, Wahl et Goesdorf au Syndicat Intercommunal de Gestion Informatique - SIGI.

4) Commissions consultatives

A l'unanimité des voix, le conseil communal approuve les changements suivants dans les commissions consultatives :

a) sur proposition du parti CSV

a) sur proposition du parti CSV

commission	membre sortant	nouveau membre
intégration	Monsieur John SMIT	Madame Christine KALONJI DITUNGA ép. SMIT

b) sur proposition du parti DP

commission	membre sortant	nouveau membre
finances	Monsieur Serge GASPAR	Monsieur Francis GOLDSCHMIT

5) Conventions

- a) Le conseil communal décide par 9 voix et 3 abstentions d'approuver la convention avec le Ministère de la Famille et de l'Intégration et l'asbl «Maison Relais de la commune de Mondercange» concernant la maison relais pour l'année 2015
- b) Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver la convention avec l'association «natur&ëmwelt a.s.b.l.» pour la réalisation d'un projet de protection de la nature sur une parcelle sise

au lieu-dit «Breckend», section A d'Eisings à Mondercange.

6) Pacte Climat

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de marquer son accord à un avenant au contrat conclu dans le cadre du Pacte Climat en vue du remplacement du conseiller climat interne par un conseiller climat externe.

7) Transactions immobilières

Le conseil communal approuve les transactions immobilières suivantes comme suit :

	Acquéreurs	Objet	Surface	Lieu-dit
1.	Mme Fabienne AIT OUKRIM	place et future construction	4a 27ca	«In Molter»
2.	Mme Sheila BOEHLER	place et future construction	2a 57ca	«In Molter»
3.	M. Mike FERNANDES RODRIGUES	place et future construction	4a 25ca	«In Molter»
4.	Mme Sandy KELSEN	place et future construction	4a 25ca	«In Molter»
5.	Mme Nathalie LAUBU	place et future construction	2a 21ca	«In Molter»
6.	Mme Cécile PRÜM	place et future construction	4a 25ca	«In Molter»
7.	M. Benoît VESVRE	place et future construction	2a 57ca	«In Molter»
8.	Mme. Gabriela DE ALMEIDA ABREU SARTI	place et future construction	2a 71ca	«In Molter»
9.	M. Toni IPPOLITO	place et future construction	4a 25ca	«In Molter»
10.	Mme Sabrina CROCIANI	place et future construction	2a 57ca	«In Molter»
11.	Mme Denise GLOD	place et future construction	2a 77ca	«In Molter»
12.	M. Martin JACK	place et future construction	4a 25ca	«In Molter»

b) actes de vente (unanimité)

A l'unanimité des voix, le conseil communal décide de refuser l'approbation de l'acte notarié suivant:

	Acquéreurs	Objet	Surface	Lieu-dit
1.	V.K. Invest S.A.	place	2a 57ca	«rue Théodore de Wacquant»

Le conseil communal décide d'approuver les actes notariés suivants:

	Acquéreurs	Objet	Surface	Lieu-dit
2.	M. Charly SCHINKER	place et future construction	2a 76ca	«In Molter»
3.	Mme Véronique MARTINS GOMES	place et future construction	2a 77ca	«In Molter»
4.	M. Stefano LEOGRANDE	place et future construction	2a 64ca	«In Molter»
5.	M. Joé BIEVER	place et future construction	2a 21ca	«In Molter»
6.	Mme Sheila BOEHLER	place et future construction	2a 57ca	«In Molter»

c) actes d'acquisition (unanimité)

	Vendeurs	Objet	Surface	Lieu-dit
1.	Mme Tamara KUFRAUR Mme Nicole KNOCH Mme Eliette GLEIS	place-voirie	29ca	«rue de Pontpierre»
2.	Les époux LAPP-SCHAUS	place-voirie	19ca	«rue des Forges»
3.	Les époux JANN-RÖHNER	place	8ca	«rue Basse»
4.	Mme Julia BIWER Vve SCHELTGEN	prés	33a 70ca	«Meerbach»

d) acte de cession à titre gratuit (par huit voix et quatre abstentions)

	Cédant	Objet	Surface	Lieu-dit
1.	M. Josef BARTZ	place verte	3a 50ca	«Lannewee»
		rue	26a 47ca	

e) compromis d'acquisition (par dix voix et deux abstentions)

	Vendeurs	Objekt	Surface	Lieu-dit
1.	Mme Marie BUCHHOLTZ	terrain occupé	31a	«rue de Limpach»

8) Modifications budgétaires

Par sept voix contre quatre voix et une abstention, le conseil communal décide de modifier le budget de l'année 2015 comme suit :

Dépenses extraordinaires			
Article	Crédit initial	Modification	Crédit total proposé
Ancien libellé : Transformation de l'ancienne ferme «Weirig» à Mondercange Nouveau libellé : Construction de logements sociaux sur le site de l'ancienne ferme «Weirig» à Mondercange	1.000.000,-	- 600.000,-	400.000,-
Construction d'un restaurant sur le site de l'ancienne ferme «Weirig» à Mondercange	0,-	+ 400.000,-	400.000,-
Aménagement des alentours sur le site de l'ancienne ferme «Weirig» à Mondercange	0,-	+ 100.000,-	100.000,-
Aménagement d'un parking dans la rue de Limpach à Mondercange	0,-	+ 100.000,-	100.000,-

Pour info

Recettes extraordinaires			
Article	Crédit initial	Modification	crédit total proposé
Ancien libellé: Subvention de l'Etat pour la transformation de l'ancienne ferme «Weirig» à Mondercange Nouveau libellé : Subvention de l'Etat pour la construction de logements sociaux sur le site de l'ancienne ferme «Weirig» à Mondercange	250.000,-	/	250.000,-

9) Devis

Le conseil communal décide d'approuver les devis estimatifs suivants :

- a) au montant de 400.000.-€ pour la réalisation des travaux de réfection du château d'eau à Foetz (unanimité)
- b) au montant de 3.149.139,34.-€ pour la construction d'un restaurant sur le terrain sis 17, rue de Limpach à L-3932 Mondercange (par sept voix contre cinq voix)
- c) au montant de 3.098.125,66.-€ pour la construction de logements sociaux sur le terrain sis 17, rue de Limpach à L-3932 Mondercange (par dix voix et deux abstentions)
- d) au montant de 392.298,22.-€ pour la réalisation des alentours sur le terrain sis 17, rue de Limpach à L-3932

Mondercange (par sept voix contre une voix et quatre abstentions)

- e) au montant de 670.966,67.-€ pour la construction d'une aire de stationnement sur le terrain sis 17, rue de Limpach à L-3932 Mondercange (par sept voix contre une voix et quatre abstentions)
- f) au montant de 82.000,00.-€ pour le reprofilage et l'enduisage de la voirie rurale au lieu-dit «Viicht Birel» à Mondercange (unanimité)
- g) au montant de 82.000,00.-€ pour l'enduisage de la voirie rurale au lieu-dit «im Bauch» à Bergem (unanimité)

10) Contrats de bail

- a) Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver le bail à ferme avec M. Luc KIEFFER-

MOUSEL de Mondercange concernant la location d'un terrain situé sur le ban communal de la commune de Mondercange, section B, au lieu-dit «Auf Werbet», d'une contenance total de 82 ares

b) Le conseil communal décide par onze voix et une abstention d'approuver l'avenant au contrat de bail du 8 février 2010 conclu avec l'association «PROACTIF asbl» concernant la location du complexe immobilier comprenant une maison d'habitation et un garage, avec toutes ses appartenances et dépendances sis à L-3917 Mondercange, 5, rue de l'Eglise.

11) Modification partielle du plan d'aménagement général de la commune de Mondercange

Le conseil communal décide par sept voix et cinq abstentions de marquer son accord à la modification partielle du plan d'aménagement général de la commune de Mondercange concernant des terrains sis au lieu-dit «rue de Limpach» à Mondercange.

12) Règlement de la circulation

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de confirmer le règlement temporaire de la circulation pris par le collège des bourgmestre et échevins le 29 avril 2015 concernant les travaux d'infrastructure dans la rue de la Forêt à Bergem à partir du 4 mai 2015 jusqu'à la fin du chantier.

13) Présentation de statuts

Le conseil communal prend note des statuts présentés par l'association sans but lucratif «Freizeit Club STG Lëtzebuerg» de Mondercange.

14) Informations du collège échevinal concernant l'évolution du dossier «éboulement de la décharge pour matières inertes à Mondercange»

Entendu les informations suivantes concernant l'évolution du dossier «éboulement de la décharge pour matières inertes à Mondercange» fournies séance tenante par Madame le Bourgmestre, notamment

- que d'après des informations passées par la presse, il semble que le projet de reconstruction de la voie de

liaison entre Mondercange et Lallange va bon train

- que Madame le Bourgmestre a procédé à des visites des lieux en compagnie du groupe de travail pour trancher des questions touchant à la planification
- que d'importants travaux de déboisement vont être entamés lundi le 11 mai 2015
- que les riverains concernés en seront informés par voie d'SMS2citizen
- que la décision a été prise de détacher complètement le projet de rue du concept d'assainissement de la décharge; les deux projets seront conduits en parallèle
- que M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures a donné la promesse de poursuivre avec rigueur le projet de réouverture du chemin repris 106 en collaboration avec l'Administration des Ponts & Chaussées
- que cette réouverture comportera une décongestion pour le trafic à l'intérieur de la localité dont souffre surtout le croisement central
- que l'accès au bâtiment de l'EDIFF sera dégagé sans qu'il soit à ce stade possible de dire quelle en sera l'affectation

15) Informations du collège échevinal

Entendu les informations suivantes fournies séance tenante par Madame le Bourgmestre, notamment

- que depuis une semaine les services communaux sont occupés à mettre en place un nouveau site internet; le transfert des données est actuellement encore en cours et tous les intéressés ont la possibilité de faire des suggestions pour améliorer le contenu
- qu'en date du 12 mai 2015 à 15h00 aura lieu une visite de la mare près du chalet des scouts en compagnie de M. le Secrétaire d'Etat Camille GIRA et du groupe écologique dans le cadre du projet «triton crêté»
- que le 16 mai 2015 aura lieu la «Nuit du Sport» et le «Monnerecher Laf»
- que le 29 mai 2015 aura lieu la Fête des Voisins
- que l'excursion de nuit «Deieren an der Nuecht» aura lieu le 6 juin 2015 à partir de 22h00
- que la balade aux herbes sauvages (Kreidertour) se fera en date du 13 juin 2015 à 10h00 (départ près du centre de la FLF)
- que le 23 juin 2015 aura lieu la Fête Nationale
- que le 19 juillet 2015 aura lieu la foire «vide-grenier» au centre culturel «Nëssert»
- que Madame Estelle ROTONDANO a représenté la commune de Mondercange à une conférence inter-

nationale dans le cadre du pacte climat à Dresde

- que, sur demande des agriculteurs, des panneaux «chiens en laisse» seront mis en place sur tous les chemins ruraux
- que, suite à la demande d'un membre du Conseil communal, l'administration communale a demandé la répartition des élèves de Mondercange et de Reckange/Mess dans les cours de musique (le tableau est distribué aux conseillers).

16) Interventions

- a)** Déi Gréng ; «ancien terrain Armatures» ; sortie du bâtiment du centre senior

Entendu les réponses du collège échevinal expliquant notamment

Ad. 1.

- que les travaux sur le terrain de l'ancienne entreprise Armatures sont réalisés conformément au compromis de vente que la commune a conclu avec la société ArcelorMittal, que le conseil communal a déjà approuvé, et qui dispose que l'acte notarié pourra être dressé après les travaux d'assainissement du terrain à réaliser aux frais de l'entreprise et sur présentation d'un certificat de l'administration de l'environnement
- que la commune a été informée du commencement des travaux d'assainissement
- que les autorités communales ne sont pas au courant du lieu de destination des déblais

Ad. 2.

- que l'interpellant fait erreur en parlant du centre Servior attendu qu'il s'agit de logements pour personnes âgées
- que les murs sont conçus de façon à répondre aux normes de sécurité
- que, dans une phase ultérieure, le trottoir devant la sortie sera remis en place
- que des tests ont montré que le danger ne s'est pas aggravé en comparaison à la situation antérieure
- qu'en cas de nécessité, un signal lumineux pourra être mis en place pour avertir les passants de la sortie d'une voiture

- b)** DP ; exploitation du Centre Senior

Entendu les réponses du collège échevinal expliquant notamment

- que, dans le cadre de la mise en place de la structure de gestion, l'asbl GIM vient de lancer la procédure

d'engagement d'un cuisinier et d'un(e) secrétaire-comptable

- que le concept global sera présenté au conseil communal lors de sa prochaine réunion

- c)** CSV ; réglementation de la circulation au carrefour «bei der Klensch»

Entendu les réponses du collège échevinal expliquant notamment

- qu'il est vrai que la densité du trafic est la plus prononcée à ce croisement central de la localité de Mondercange
- que le collège des bourgmestre et échevins est persuadé que la réouverture du CR 106 reliant la localité de Mondercange au quartier Lallange va avoir un effet atténuant sur la situation
- que l'élaboration d'un concept global en matière de réglementation de la circulation vient d'être achevée
- que ce concept traîne depuis des mois devant la commission étatique de l'Etat qui doit émettre son avis à ce sujet
- que le projet a déjà été présenté à la commission de la circulation communale
- que la mise en place du signal de changement de priorité au croisement des rues d'Ehlerange et d'Esch a pour effet de freiner considérablement la vitesse des voitures de passage ce qui a pour résultat que, quoique la rue d'Ehlerange s'engorge de véhicules aux heures de pointe, les riverains ont plus de chance de pouvoir se glisser dans le fil du trafic.

- d)** CSV ; «Ouschterfest»

Entendu les réponses du collège échevinal expliquant notamment

- que le décompte final, qui n'est pas encore établi à ce stade, sera présenté au conseil communal lors de la prochaine réunion
- qu'il y a lieu de remarquer que les exploitants des stands se sont montrés satisfaits des résultats
- que le collège des bourgmestre et échevins a pris la décision d'organiser à l'avenir deux fois par an un grand marché au lieu des marchés tous les quinze jours

- e)** CSV ; règlement des bâtisses

Entendu les réponses du collège échevinal expliquant notamment

- que le règlement des bâtisses de la commune de

Mondercange trouve son origine en novembre 2000 et les dernières modifications y ont été apportées en mars 2011

- que la commune de Mondercange a sagement agi en ne pas précipitant les procédures en matière des plans sectoriels et de la refonte du PAG qui ont été reportées à plusieurs reprises, ce qui a valu de considérables économies de frais à la commune
- que le collège des bourgmestre et échevins ne voit pas clairement en quoi consistent les préoccupations de l'interpellant alors que le règlement des bâtisses actuellement en vigueur, tout en permettant aux maîtres d'ouvrage de toucher aux limites de ce qui est permis, dote le bourgmestre des moyens nécessaires pour protéger les voisins éventuellement lésés
- que la commune n'a en principe pas de possibilités de prendre influence sur les mutations immobilières soumises au jeu de l'offre et de la demande, qui, il est vrai se font de plus en plus souvent au détriment des maisons unifamiliales, sauf lorsqu'elle est directement concernée, notamment dans le cadre des autorisations des PAP ou des propres projets de construction.

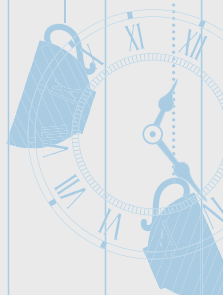
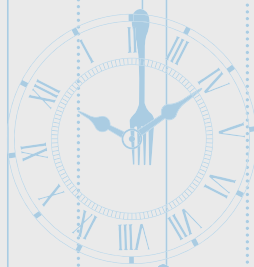
f) CSV ; sécurité des piétons

Entendu les réponses du collège échevinal expliquant notamment

- que la rue de l'Eglise est réglementée comme zone de rencontre dans laquelle tous les utilisateurs du domaine public disposent des mêmes droits
- que la situation devant les commerces s'avère effectivement difficile en raison du stationnement fautif ce qui a amené les responsables communaux à demander à la police de procéder régulièrement à des contrôles
- que la commune n'est à ce stade pas saisie de réclamations de la part des riverains
- que le passage pour piétons à hauteur de l'église a été supprimé sur la demande des commerçants qui se sont plaints de la perte trop importante d'emplacements de stationnement
- que des réflexions au sujet la remise en place d'une clôture, qui s'oppose à l'esprit de la zone de rencontre, ne pourront être menées qu'après la réouverture de la rue d'Esch
- qu'il est vrai que les chantiers conduits simultanément par la poste et la commune (centre senior) ont provoqué une situation des plus difficiles qu'il s'agit de prévenir à l'avenir.

g) Les partis de l'opposition ; analyses BIOMONITOR **Entendu les réponses du collège échevinal expliquant notamment**

- que les communes du bassin supérieur de l'Alzette ont contracté un partenariat auquel la commune de Mondercange n'appartient pas alors que son territoire n'est pas traversé ce cours d'eau
- que la commune de Mondercange a décliné jusqu'à maintenant plusieurs offres tendant à son adhésion à ce partenariat
- que la commune de Mondercange est membre du GECT Alzette Belval d'où elle collabore avec les communes concernées au sein d'un groupe de travail qui s'occupe de la thématique
- que la commune de Mondercange, quoiqu'ayant été informée de la prise des analyses qui s'est faite en octobre 2014, n'a cependant été mise au courant des résultats que par le biais des informations passées par la presse
- que le collège des bourgmestre et échevins a pris sur-le-champ contact avec le conseiller écologique de la commune de Schiffange qui a tiré au clair que ces résultats n'étaient destinés qu'aux membres du partenariat et que les raisons de la diffusion à la presse restent occultes et que la pratique ne répond pas à la volonté des partenaires
- qu'il a par ailleurs expliqué que les valeurs mesurées ne donnent pas lieu à souci pour la santé tant humaine qu'animale
- que le fait d'avoir fait procéder à ces analyses est absolument indépendant de l'éboulement de la décharge dont la coïncidence est tout à fait fortuite
- que, d'après les informations du Ministère de l'Environnement, tous les cours d'eaux en contact avec des dépôts de scories présentent les mêmes caractéristiques chimiques
- que le Ministère de la Santé restera cependant vigilant et ordonnera d'autres analyses
- que deux physiciens renommés ont relativisé le prétendu danger en dénonçant les teneurs dérisoires des valeurs mesurées
- que le collège des bourgmestre et échevins prévient d'attiser les craintes et le sentiment d'insécurité des citoyens en dramatisant outre mesure une situation qui s'avère en fin de compte sans risque aucun
- que le collège des bourgmestre et échevins n'envisage pas d'engager un expert supplémentaire.



Thé Dansant

organiséiert vun der Gemeng Monnerech an
Zesummenaarbecht mat der 3. Alterskommissioun

Sonndes, den 11. Oktober 2015
vun 15h00 - 19h00

Entrée: fräi

Musek mam Orchester
„Ni Doheem“

Centre Arthur Thinnes
Rue Arthur Thinnes
L-3919 Mondercange



NUMÉROS DE TELEPHONE

Administration communale de Mondercange

rue Arthur Thinnès • L-3919 Mondercange • B.P. 50 • L-3901 Mondercange
e-mail: commune@mondercange.lu • Standard téléphonique: 55 05 74-1 • Fax: 57 21 66
Heures d'ouverture de 7h30-11h30 et de 13h30-17h00 - Service réduit à partir de 16h30

PERMANENCES

Déclaration de décès: 621 163 177
Problèmes techniques: 621 319 344

DÉPARTEMENTS ADMINISTRATIFS

RÉCEPTION

NOEL Emilie 55 05 74 - 1
emilie.noel@mondercange.lu

SECRÉTARIAT

BIEVER Marc, secrétaire communal 55 05 74 - 1
marc.biever@mondercange.lu
ONTANO-PALANCA Paola, expéditionnaire 55 05 74 - 45
paola.ontano@mondercange.lu
WOHL Fränky, rédacteur 55 05 74 - 63
franky.wohl@mondercange.lu

RECETTE

PIERRE Laurent, receveur communal 55 05 74 - 35
laurent.pierre@mondercange.lu
REINERT Guy, expéditionnaire 55 05 74 - 34
guy.reinert@mondercange.lu

SERVICE FINANCIER

KIRSCHTEN Dirk, secrétaire adjoint 55 05 74 - 48
dirk.kirschten@mondercange.lu
LULLING Karin, rédacteur 55 05 74 - 31
karin.lulling@mondercange.lu
HOFFMANN Gilles 55 05 74 - 59
gilles.hoffmann@mondercange.lu

BUREAU DE LA POPULATION ET ETAT CIVIL

population@mondercange.lu

REISCH Mireille, expéditionnaire 55 05 74 - 32
mireille.reisch@mondercange.lu,
MATHIEU Guy, expéditionnaire 55 05 74 - 33
guy.mathieu@mondercange.lu
POULL Gilbert, expéditionnaire 55 05 74 - 37
gilbert.poull@mondercange.lu

SERVICE SCOLAIRE ET D'ACCUEIL

CLAUS Paul, préposé, affaires scolaires 55 05 74 - 39
paul.claus@mondercange.lu
KIRPS Yves, chargé de direction **Maison Relais** 55 15 21 - 21
yveskirps@efj.lu
KICKERT Annette, secrétaire Maison Relais, 55 15 21 - 29
annettemeyrer@efj.lu

SERVICE DES RELATIONS PUBLIQUES

FRITSCH Roland 55 05 74 - 76
roland.fritsch@mondercange.lu

SERVICE SOCIAL

OSWALD Tom, assistant social 55 05 74 - 82
tom.oswald@mondercange.lu

OFFICE SOCIAL

DEFAY Mandy 55 05 74 - 86
mandy.defay@mondercange.lu
DHUR Irène, secrétaire 55 05 74 - 85
irene.dhur@mondercange.lu

KBN - KULTUR BEIM NËSSERT

PLEIMELDING Krys 55 05 74-68
krys.pleimelding@mondercange.lu

JUMO-Jugende Monnerech

FISCHBACH Marc 55 05 74-57
marc.fischbach@jumo.lu
DIAS Dina 55 05 74-56
dina.dias@jumo.lu
LAUER Serge 55 05 74-58
serge.lauer@jumo.lu



DÉPARTEMENTS TECHNIQUES

SERVICE ÉCOLOGIQUE

ecologie@mondercange.lu

ROTONDANO Estelle

55 05 74 - 50

estelle.rotondano@mondercange.lu

SERVICE RÉSEAUX ET INFRASTRUCTURES

LUCIUS Guy, ingénieur-technicien

55 05 74 - 74

guy.lucius@mondercange.lu

HAMES Michel, expéditionnaire technique

55 05 74 - 73

michel.hames@mondercange.lu

F:55 05 74 - 80

SERVICE RÉGIE, ENTRETIEN ET ESPACES VERTS

SCHUMACHER Yves, ingénieur-technicien

55 05 74 - 78

yves.schumacher@mondercange.lu

ATELIER COMMUNAL

atelier@mondercange.lu

PENNING John, ouvrier en chef

55 05 74 - 51

SERVICE ESPACES VERTS ET PLACES PUBLIQUES

atelier@mondercange.lu

HENNICOT Marc, ouvrier en chef

55 05 74 - 61

SERVICE URBANISME,

D'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

MENTZ Carmen, architecte

55 05 74 - 71

carmen.mentz@mondercange.lu

SCHUMANN Andy

55 05 74 - 72

andy.schumann@mondercange.lu

SERVICE DE SÉCURITÉ

NENNO Norbert, travailleur désigné à la sécurité

55 05 74 - 83

norbert.nenno@mondercange.lu

SERVICE BÂTIMENTS COMMUNAUX

SCHENTEN Patrick, ingénieur-technicien

55 05 74 - 79

patrick.schenten@mondercange.lu

FANTINI Jean-Pierre, expéditionnaire technique

55 05 74 - 77

jean-pierre.fantini@mondercange.lu

PORTIERS

F:57 43 13

HOLLERICH Aly

55 60 25-200

aly.hollerich@mondercange.lu

OESTREICHER Patrick

55 05 74-36

patrick.oestreicher@mondercange.lu

KAUFMANN Roland

55 13 40 - 55

roland.kaufmann@mondercange.lu

DUMONT Daniel

55 05 74 - 36

daniel.dumont@mondercange.lu

SERVICE D'INCENDIE ET DE SAUVETAGE

THINNES Luc

55 44 05 - 44

thinnes.luc@mondercange.lu

621 35 44 00

Adresse: 6a Grand-rue L-4393 Pontpierre

DÉPENDANCES, ANNEXES, CENTRE CULTURELS

Centre Arthur Thinner, Mondercange

55 05 74 - 54

Maison Gänkelchen, Mondercange

57 01 04

Centre d'Intervention / Sapeurs-Pompiers

55 44 05

Foyer fir Jonk an Al, Mondercange

26 55 36 - 30

Centre de Football, Mondercange

55 10 58

Hall Sportif Mondercange

55 60 25 - 250

Hall Sportif Pontpierre

57 09 12

CIGL, Mondercange

55 81 11

Police

(Commissariat de Proximité Mondercange)

244 55 - 200

Préposé Forestier

55 05 74 - 84

Centre Culturel "beim Nësset", Bergem

27 51 41



EMAIL ADRESSEN - ADRESSES ÉLECTRONIQUES

JUMO Jugend Monnerech info@jumo.lu

KBN Kultur beim Nësset beimnessert@mondercange.lu

Réservations et inscriptions res-ins@mondercange.lu

Secrétariat commune@mondercange.lu

Bureau de la population population@mondercange.lu

Service écologique ecologie@mondercange.lu

Gestion des déchets dechets@mondercange.lu

Ateliers communaux atelier@mondercange.lu



Eng
dynamesch
Gemeng

fir Jonk an Al



www.mondercange.lu



Follow us on Facebook/GemengMonnerech